



República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad Abou Bekr Belkaid –Tlemcen



Facultad de Letras y Lenguas
Departamento de Francés
Sección de Español

Trabajo de Fin de Máster
en
Literatura y Civilización



Elaborado por:

BELKACEM Badr-eddine

Dirigido por:

Dra BENDIMERAD Nacira

Miembros del Tribunal:

1. Sra LARABI Hana	MAA	Presidente	Universidad de Tlemcen
2. Sra BENDIMERAD Nacira	MCA	Directora	Universidad de Tlemcen
3. Sr SALHI Salah Eddine	MCB	Vocal	Universidad de Tlemcen

Curso Académico 2021-2022



República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad Abou Bekr Belkaid –Tlemcen



Facultad de Letras y Lenguas
Departamento de Francés
Sección de Español

Trabajo de Fin de Máster
en
Literatura y Civilización



Elaborado por:

BELKACEM Badr-eddine

Dirigido por:

Dra. BENDIMERAD Nacira

Miembros del Tribunal:

1. Sra LARABI Hana	MAA	Presidente	Universidad de Tlemcen
2. Sra BENDIMERAD Nacira	MCA	Directora	Universidad de Tlemcen
3. Sr SALHI Salah Eddine	MCB	Vocal	Universidad de Tlemcen

Curso Académico 2021-2022

Agradecimientos

En primera instancia, dirigiré mis gracias a Allá, el más poderoso, por haberme guiado en la vida, acompañado en la búsqueda de la verdadera manera para comprender la esencia de nuestra existencia.

Segundo, especial agradecimiento a la profesora Dra BENDIMERAD Nacira, por su confianza total en mi capacidad para llevar a cabo este trabajo de investigación, sin olvidar su presencia permanente para los estudiantes, compartiendo sus conocimientos sin cesar.

Agradezco igualmente a todos los miembros del Tribunal, la Sra LARABI Hana y el Sr SALHI Salah Eddine, por haber aceptado evaluar este trabajo.

Agradezco, también, a todos los profesores de la Universidad de Tlemcen sin excepción, sin olvidar los amigos y profesores que tuvieron gran impacto en mi formación personal, nombraré a José CONTEL, Ramiro OVIEDO y a todos los profesores de la Universidad de Littoral Cote d'Opal.

De modo general, agradezco a toda persona que me ha ayudado de una manera directa o indirecta en la realización de este trabajo.

Este Trabajo de Grado, lo quiero dedicar a mis padres y
A la persona más importante en mi vida, mi esposa Fatima.

Gracias por tu ayuda y paciencia.

Sumario

Introducción	01
Capítulo I: El choque entre las dos culturas	
1.1. El descubrimiento del Nuevo Mundo.....	05
1.2. El sentimiento indígena ante la nueva cultura.....	09
1.3. Estado de ruptura y cultura impositiva.....	10
1.4. Fractura ética del pueblo indígena.....	14
1.5. Consecuencias de la fractura ética.....	17
Capítulo II: La contribución indígena en la obra evangelizadora en México	
2.1. El proceso de evangelización.....	20
2.1.1. Formas y características.....	20
2.1.2. La estrategia evangelizadora de los frailes.....	22
2.2. La contribución indígena en la evangelización.....	27
2.2.1. La ayuda indígena directa.....	27
2.2.2. Contribución de menores y mayores.....	28
2.3. La Malinche: intérprete azteca de Cortés.....	33
2.3.1. Tregua y bautizo.....	34
2.3.2. El papel de doña Marina.....	36
2.3.2.1. La alianza con los Totonacas.....	36
2.3.2.2. La alianza con los Tlaxcaltecas.....	36
2.4. La ayuda indirecta.....	37
2.4.1. El mestizaje.....	38
2.4.2. Ejemplos de mestizaje.....	39
Conclusión	44
Fuentes bibliográficas	
Anexos	
Glosario de los términos aztecas	

Introducción

Introducción

El descubrimiento del Nuevo Mundo con sus pueblos desconocidos, abrió una nueva era para Europa y el mundo entero. El periodo del que hablamos era muy especial. A lo largo del siglo XV, España y Portugal vivían una lucha constante contra los Moriscos, para una expulsión total de la Península Ibérica. Así, el espíritu de la conquista ganaba las almas de las gentes; y lo que es debido señalar es que, dicha visión determinaba a cierto grado todo lo que iba a ocurrir en el Nuevo Mundo posteriormente.

En general, los hombres que siguieron a Cristóbal Colón y a los demás navegantes no eran comerciantes, sino conquistadores y aventureros, al principio de la conquista. Ahora bien, el choque que tuvo lugar era tremendo, sobre todo entre un pueblo monoteísta y otro que creía en muchos dioses.

Hombres y civilizaciones tan alejados de todo lo conocido, se enfrentaron, y así crearon una nueva página de la Historia del mundo moderno. Debemos notar la gran estupefacción de los indios al ver llegar en sus tierras a seres tan extraños con barcos de vela, caballos y guerreros cubiertos de un metal desconocido brillante, creyendo que eran dioses del trueno, entre otras descripciones que encontramos en las obras de cronistas que trataron el primer contacto.

Creyeron los aztecas, preparados a ello por sus tradiciones ancestrales, a la vuelta del dios Quetzalcóatl. Mientras los conquistadores pensaron haber desembarcado en un mundo desconocido, sobre todo cuando se dieron cuenta de las prácticas paganas, tal como el sacrificio humano. Hay que señalar que lo que facilitó la conquista era, sobre todo, la diferencia de armamento y de concepciones militares, entre otros factores tales como los desacuerdos entre los pueblos que, en general, sufrían del yugo azteca, como las exigencias del sacrificio humano y tributos que debían pagar frecuentemente.

La evangelización de América, no se hizo solamente con los frailes mandados por la Corona española, sino también con muchos de los indígenas; este punto es la esencia de nuestra temática. El trabajo que estamos preparando bajo el título “La contribución indígena en la obra evangelizadora de México: sincretismo y paganismo, en la América del siglo XVI”, como señalado en la portada de este Trabajo de Fin de Máster, va a tratar la participación indígena en la evangelización de México, durante el periodo que se extiende entre 1500 y 1600, casi un siglo de acontecimientos que trazarán el nuevo camino del continente americano.

Tratándose de los motivos que nos empujaron a tratar dicho tema, son varios. Primero, al leer las obras de los cronistas, se habla siempre de los españoles como los civilizadores de esos pueblos incultos; y siempre el indígena tiene esa posición del vencido, hasta en los libros de los historiadores que tenían la obligación de ser objetivos. Segundo, el tema de la religión cristiana, la mayoría de los historiadores hablan de la obra evangelizadora de las tierras americanas como si fuese la obra de los Reyes Católicos. No estamos negando el papel de la Corona española, pero los indígenas tuvieron un papel igual en importancia.

Con este trabajo, intentaremos explicar ese papel, dar luz a esa ayuda inestimada y que nadie puede negar, porque si el Continente de América es completamente cristiano hoy, es gracias a los indígenas, en igual o mayor medida que la iglesia.

Entonces la problemática nuestra será la siguiente:

¿En qué consistió esa contribución indígena en la propagación de la fe cristiana en el Imperio Azteca?

Para conocer una historia es necesario, pero no suficiente, conocer y comprender los hechos, pues es preciso también conocer el espíritu profundo, o si se puede decir así, la intención que animó esos hechos, dándoles su significado más profundo siendo en un contexto histórico bien preciso. Para responder a esa problemática, intentaremos responder a varias preguntas que plantearemos a continuación:

1. ¿Cómo ha sido el primer contacto humano entre españoles e indios?
2. ¿Cuáles son los actores contribuyentes en esa obra evangelizadora?
3. ¿En qué consiste la contribución indígena de evangelización?
4. ¿Cuál fue la estrategia evangelista de los frailes?
5. ¿Cuáles son los problemas a los que se enfrentaron los frailes misioneros?

Hemos visto imprescindible dividir nuestro trabajo en dos capítulos, a fin de seguir la cronología histórica, que nos permitirá guardar la lógica de acontecimientos durante la conquista de América, hasta la instalación de la religión cristiana.

En el primer capítulo titulado "El Choque Entre las Dos Culturas", trataremos de lo que se llama comúnmente; el choque entre las dos culturas. Se tratará del análisis del sentimiento indígena ante la nueva realidad cultural, que es la llegada de los españoles.

Introducción

Intentaremos aclarar la política de ruptura y la cultura impositiva, e intentar explicar la fractura ética del pueblo indígena con sus consecuencias.

En el segundo capítulo titulado “La Contribución Indígena en la Obra Evangelizadora”, explicaremos la estrategia evangelizadora de los frailes, en algunos puntos muy importantes, tal como el comportamiento social de los frailes hacia los indios. Luego, trataremos la contribución indígena en la obra evangelizadora de México. Nos basaremos en la contribución de los menores en primer lugar que era más importante, luego la contribución de los mayores que era de menor importancia, pero necesaria.

Al final, nos enfocaremos sobre la Malinche quien desempeñó un papel importantísimo en la obra evangelizadora del Nuevo Mundo. Al final de esta parte, nos focalizaremos en el fenómeno del mestizaje y su importancia crucial. Al fin y al cabo, la creación de la nación latinoamericana tuvo sus principios, durante aquel período.

Finalmente, mencionamos que nuestro método formal será el de nuestra Sección de Español, edición 2020; recurriremos por otra parte al reductor de URL: [bit-ly](https://bit.ly) para las fuentes electrónicas.

Capítulo I

El choque entre las dos culturas

El choque entre las dos culturas

La conquista española del continente americano tuvo un tremendo impacto sobre los pueblos indígenas. Para estas sociedades que habían vivido aisladas del resto del mundo durante largos siglos, aquellos extranjeros europeos representaban algo totalmente desconocido. La vida entera del pueblo indígena cambió con la llegada de los conquistadores, incluso la organización económica, social, política, sus creencias religiosas; su visión del mundo y las costumbres de su vida cotidiana se derrumbaron de un golpe.

Hay que señalar que el primer contacto entre indígenas y conquistadores fue fatal sobre todo para los primeros, los que comenzaron a pensar que sus dioses los habían abandonado, y que eso era una manera de castigarles. No sabían en los primeros períodos que esos recién llegados, no eran más que nuevos colonizadores que venían del mar.

Entonces era muy difícil explicar ese sentimiento de abandono divino. Por causa de ese sentimiento, la obra evangelizadora de los frailes misioneros sufrió mucho de aquel tipo de influencia histórico-tradicional existente, lo que transformó la tarea de cristianización en una misión casi imposible de realizar.

1.1.El descubrimiento del Nuevo Mundo

El año de 1492 fue un año clave para una nueva historia, la del Nuevo Mundo, o lo que llamaremos después el continente americano. El acontecimiento del que hablamos acaeció el 12 de octubre del mismo año, con una expedición española encabezada por el genovés Cristóbal Colón¹ que se realizó con las tres carabelas² tan conocidas, la Santa María, la Niña y la Pinta; navegando por el Océano Atlántico durante 70 días. Con el famoso grito de Bermejo: “¡Tierra!”, empieza una nueva era para no solo todo un continente sino también para el mundo entero (Descola, 1955, p. 77).

Hay que saber que el viaje inicial no era para descubrir un Nuevo Mundo, sino para navegar hacia Cipango³, es decir que pensaban viajar hacia el continente asiático por el Oeste, porque los musulmanes controlaban, enteramente, la ruta de la seda. Entonces querían llegar

¹Véase Anexo n°1.

² Carabela, es un barco de invención portuguesa. Para más informaciones, véase Descola, 1955, p. 72.

³Cipango es el nombre chino antiguo del Japón actual, usado por Marco Polo. Para más informaciones, véase Descola, 1955, p. 18.

allí y hacer un pacto con el Gran Khan o comúnmente conocido como Gengis Khan⁴, quien controlaba todo el Imperio Mongol⁵.

De otra manera, podemos decir que el descubrimiento del Nuevo Mundo era casi una coincidencia. Algo completamente inimaginable que se realizó, para España y luego toda Europa, porque después de Cristóbal Colón y los españoles, asistiremos a la aparición de nuevos colonizadores a través del continente tal como portugueses, holandeses, franceses e ingleses (Descola, 1955, p. 536).

Figura n°1. Carta náutica de Cristóbal Colón en el año de 1492 (Mapamundi)



Fuente: <http://bitly.ws/qpDE>

Con el descubrimiento del Nuevo Mundo, empieza una nueva etapa de expediciones dentro de esas tierras, sabiendo que los indígenas no eran tan pacíficos como pensaban los españoles al principio. Entonces el contacto del que hablamos, de forma general, no se hizo de manera muy pacífica, sino con mucha sangre, de ambos lados.

Para no entrar en los detalles, hay que saber que la conquista de México-Tenochtitlan y la capitulación de Moctezuma, sin olvidar la decapitación de Cuauhtémoc⁶, marcaron un

⁴ Gengis Khan, gran Emperador mongol, llegó a crear el imperio más grande que probablemente haya conocido el hombre, desde China hasta Europa, sabiendo que las tropas tártaras o mongoles llegaron hasta lo que se llaman actualmente: Polonia, Austria y Rusia. Para más información, véase Rosa, 1899, p. 502.

⁵ El Imperio Mongol era tan grande que todos los europeos querían hacer pactos económicos con su Emperador, sobre todo por las riquezas. Para más información, véase Descola, 1955, p. 10.

⁶ Cortés decidió ejecutar a Cuauhtémoc, esa ejecución tuvo lugar en la plaza pública de un pueblo maya. Cuauhtémoc, en náhuatl: Kwawtemok 'el águila se posó', nació en México-Tenochtitlan en 1496, murió en Hibueras en 1525, fue el último Tlatoani-Mexica de México-Tenochtitlan. Asumió el reino mexica en 1520,

cambio radical en el recorrido de la historia mesoamericana. Lo que se sabe es que después de la caída de la capital del Imperio Azteca, empezaron expediciones hacia tierras desconocidas, porque los españoles no sabían todavía que se trataba de un nuevo “Continente” como lo conocemos hoy en día (Hernández, 2002, p. 18).

Con objetividad, la llegada de los españoles cambió totalmente el destino de esos pueblos, en ese sentido dice Bastián: “La llegada de los españoles y portugueses significaba para esas culturas, su conquista y su destrucción, sobre todo durante el siglo XVI” (1991, p. 25).

Varios historiadores hablan de esa visión que consiste en considerar a los españoles como vencedores y a los indígenas como vencidos o derrotados. Si se habla de la supremacía de los españoles, es porque tuvieron la superioridad de armamentos⁷ y de tácticas militares. En lo que concierne ese punto precisamente, nos dice Las Casas:

La pólvora había empezado a producir la revolución más importante de cuantas ha habido en el arte de la guerra, dando a los pueblos cultos una superioridad inmensa sobre los que, por estar fuera de la civilización europea. (in Fabié, 1879, p. 03)

Entonces, el hecho mismo de haber sido vencidos era algo inimaginable para los indios. Porque la civilización azteca, en aquel entonces, era considerada como una empresa imperial inmensamente grande durante los siglos XV y XVI, sin embargo, derrotada por un pequeño Ejército español entre los años 1519 y 1521. Eso significa, que los españoles destruyeron, si se puede decir así, la potencia del mito azteca (Gibson, 1978, p. 5).

Otros historiadores afirman con certeza, que la facilidad de la conquista era debida forzosamente a las creencias de los mexicas⁸, que consideraban a los españoles como ‘dioses que volvieron’, es por eso que quedaron paralizados al verlos (Graulich, 2005, p.33).

Para ser más claro en la explicación, los indígenas al ver a los españoles con su vestimenta, cubiertos de metal y con armas de fuego, pensaron en la vuelta del dios Quetzalcóatl⁹ que formaba parte de la mitología mesoamericana. El ejemplo que tenemos es

entonces un año después de la caída de Tenochtitlan y su toma por Hernán Cortés y sus hombres (Descola, 1955, pp. 335,343).

⁷ En lo que concierne los armamentos, los españoles poseían armas de fuego, llamadas por los indígenas “dioses de trueno”, refiriéndose al estallido de la pólvora. Para más detalles, véase Descola, 1955, p. 213.

⁸ *Mexicas*, término que designa los mexicanos, derivado de *México-Tenochtitlan*, se dice mexicas o mexicanos. Para más información, véase Graulich, 2005, p. 22.

⁹ *Quetzalcóatl*, es una divinidad, el origen de esta deidad tiene relación con la cultura tolteca que se representa con un físico de hombre, con cuerpo de serpiente y lo espiritual representado con plumas. El término en sí mismo significa ‘plumas de *Quetzal*’ o ‘serpiente *Quetzal*’. Para más información, véase Descola, 1955, p. 235.

el caso de Hernán Cortés, cuando en 1519, dice Graulich; fue considerado como el dios que vuelve para salvarles (Graulich, 2005, p.33).

De otra manera, hay que notar que estaban preparados psicológicamente, si se puede decir así, a la llegada de su divinidad, entonces no necesitaban ser bélicos con los recién llegados, es decir los españoles, claro esto en los principios de la conquista. Pero también por la falta de una cohesión entre los pueblos autóctonos, sobre todo que la mayoría de los pueblos sufrieron del yugo azteca, entonces hicieron pactos con los españoles a fin de obtener la paz. Tenemos a algunos pueblos que hubieran preferido ayudar a los españoles como, por ejemplo: los *Totonacas* y los *Tlaxcaltecas*¹⁰, entre otras poblaciones.

Ese punto, precisamente ha sido fatal para los nativos y muy benéfico para los españoles(Hernández, 2002, p. 17).En ese sentido hay otro descubrimiento científico muy reciente de la existencia de unas epidemias desconocidas por los indígenas, que fueron calamitosas para ellos, claro introducidas por los españoles, sobre todo la Viruela¹¹y la peste(Gibson, 1978, p. 10).

Podemos afirmar que el valor universal del descubrimiento del continente americano, marcó el pasaje desde la Edad Media hacia la Edad Moderna, eso lo apoya claramente Del Pozo al decir:

El descubrimiento de la América...que a no dudarlo contribuyó en primer término a hacer del siglo XV un siglo de transición de la edad media a la edad moderna, por los grandes problemas que hubo de provocar, y en parte resolver, por lo mucho que ensanchó los límites de las ciencias y las artes, y por la nueva vida que trajo a la historia. (1867, p. 7)

De otro lado, el impacto del descubrimiento del Nuevo Mundo no fue solamente material, sino mucho más espiritual, esto nadie lo puede negar. La realidad religiosa cristiana actual en el continente americano lo dice todo, sobre todo cuando vemos el porcentaje de los cristianos en el Continente que sobrepasa fácilmente los 1000.000.000, mayoritariamente católicos, lo que apoya claramente Del Pozo:

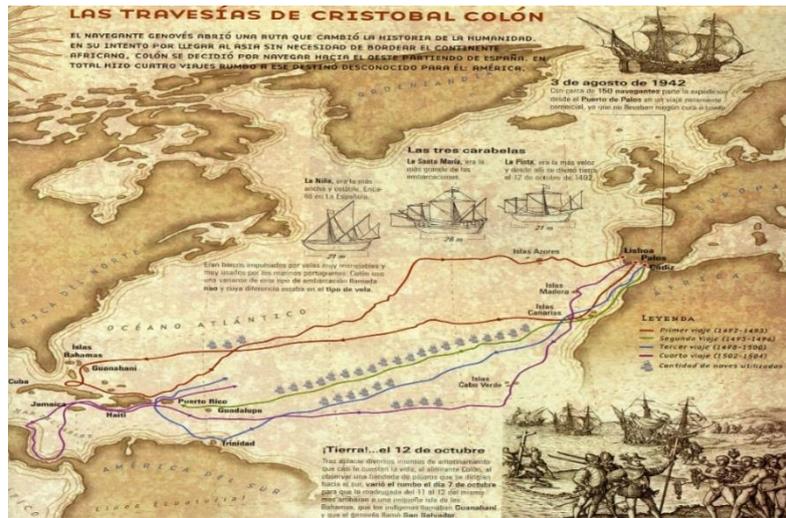
¿Quién en nuestros días no sabe ya lo mucho que influyo el descubrimiento de América en la mayor extensión del cristianismo? ¿Quién no ve lo mucho que ganó el comercio, la navegación y las ciencias, y cuanto influyó en la existencia social de los pueblos del antiguo continente? (1867, p. 62)

¹⁰Para más informaciones sobre esas alianzas, véase Descola, 1955, p. 270.

¹¹ Viruela es una enfermedad aguda, febril; esporádica o epidémica, contagiosa, caracterizada por la erupción de gran número de pústulas, <http://bitly.ws/qqzd>, consultado el 01 de abril de 2022.

De modo general, el descubrimiento como empresa fue de una importancia multidimensional por excelencia, en todos los dominios. En una de las cartas de enviadas al Emperador Carlos V, López de Gómara le dijo: “Muy soberano Señor, dice: La mayor cosa después de la Creación del mundo sacando la encarnación y muerte del que lo crio, es el descubrimiento de Indias, y así las llaman Mundo Nuevo (Del Pozo, 1867, p. 62).”

Figura n°2. Las travesías de Cristóbal Colón¹²



Fuente: <http://bitly.ws/qpDk>

1.2. El sentimiento indígena ante la nueva cultura

El encuentro y enfrentamiento que tuvo lugar entre la cultura española e indígena, durante las circunstancias históricas en que se efectuó, creó lo que podemos denominar el resquebrajamiento¹³ de casi todos los fundamentos constituyentes de la cultura mesoamericana, causando una modificación radical de la percepción de sus divinidades.

Podemos afirmar con certeza que, la fractura que tuvo lugar se convirtió en una fragmentación cultural, muy profunda, dentro de las sociedades indígenas que podemos encontrar hasta hoy día en las sociedades latinoamericanas (Sarmiento, 1883, pp. 10-12).

La realidad es que la conquista del Nuevo Mundo provocó, para los españoles que participaron en ella, una especie de violencia máxima como forma común de relación con las poblaciones autóctonas, como por ejemplo, aparece en una de las cartas de Cortés y Muñoz

¹²Las travesías de Colón: color rojo, Primer viaje (1492-1493); color verde, Segundo viaje (1493-1496); color azul, Tercer viaje (1498-1500) y color violeta, Cuarto viaje (1502-1504).

¹³ Resquebrajamiento, ese término se define al resultado y la acción de resquebrajar o resquebrajarse, que quiere decir acción de romper, <http://bitly.ws/qqzc>, consultado el 20 de abril de 2022.

Camargo en la que pretendían que los corazones fueron quemados después del sacrificio humano(Graulich, 2005, p. 316).

Dicha relación tenía como fundamento principal, el rechazo sistemático de la percepción religiosa mesoamericana politeísta. La situación, si se puede decir así, era conflictiva a todos los niveles, pero la negación de la ‘otra’ visión del mundo fue a su vez el cuestionamiento permanente de la visión de esos pueblos. Ese sentimiento se agudizó después de que los españoles se enteraron de los rituales del sacrificio humano durante las fiestas anuales, organizadas por las poblaciones para diferentes ocasiones(Graulich, 2005, p. 147).

Los indígenas comenzaron a vivir una nueva situación completamente extranjera a sus filosofías conocidas¹⁴hasta entonces(Gibson, 1978, p. 9). Con estas dudas íntimas que empezaron a tener los indios, solo se tiene dos opciones de resolución:

-La primera alternativa, es de aceptar ese desequilibrio intentando unir esos presupuestos a sus propios, requiere estar de acuerdo con esas nuevas creencias. Con lo que se refiere a esa opción, si pudiera tener el carácter de voluntaria, necesitaría tolerancia e igualdad entre los hombres; que son condiciones que no existían en aquel momento.

-La segunda alternativa, sin duda fue la que marcó el sentido de los hechos históricos, y tuvo como punto primordial lo que podemos llamar el aniquilamiento¹⁵ de todo lo que se opusiera a sus propias creencias. A propósito de eso, dice Lafaye: “Las creencias indígenas que se esforzaban en extirpar eran para ellos; para los evangelizadores, idolátricas [...] el rechazo de todo compromiso con las antiguas creencias, la voluntad de hacer tabla rasa de ellas, lo que Richard Ricard ha analizado bajo el nombre de política de ruptura” (1974, p. 77).

1.3. Estado de ruptura y cultura impositiva

Para los aztecas, desde su postura de pueblo conquistado y debilitado, el enfrentamiento con una cultura impositiva, más fuerte y agresiva que ellos mismos, pudo tener en apariencia la aceptación con sumisión total de la nueva cultura (Gibson, 1978, p. 9).

Hay numerosos factores que nos hablan de la asimilación forzada de los indígenas, tales como: el idioma, el sistema económico, político, social y religioso; luego el hecho de no

¹⁴ En lo que concierne las creencias indígenas, tenemos que saber que todos los pueblos mesoamericanos, no solamente los mexicas (o mexicanos en otro término), eran politeístas por excelencia, adoraban a muchísimos dioses. El sacrificio humano, era la cumbre de esa divergencia entre ellos y los europeos. Entonces la muerte o el sacrificio para ellos, era algo normal, pero muy grave para los españoles. Para más detalles, véase Graulich, 2005, pp. 49-50.

¹⁵ Aniquilamiento: viene del verbo aniquilar que es reducir a la nada; arruinar enteramente (Rosa, 1899, p. 57).

tener libros escritos con textos, salvo libros con dibujos lo que era un obstáculo a la transmisión de las tradiciones autóctonas (Graulich,2014, p.5).

El asombro total debió ser la primera impresión que tuvieron los hombres de Cristóbal Colón, cuando llegaron al Nuevo Mundo. La realidad que encontraron una sociedad que desconocía totalmente sus costumbres y creencias cristianas tan verdaderas para ellos. No sabían qué pensar de poblaciones que transgredían abiertamente los mandamientos de Jesucristo. En fin, no pudieron admitir que el mismo dios que había creado el mundo católico, hubiese creado también, ese mundo azteca con tal paganismo.

Las crónicas y relatos nos describen el aturdimiento total del que fueron víctimas los españoles, primero al ver a los indígenas por primera vez, luego la belleza inaudita de la ciudad de Tenochtitlan construida sobre una laguna. Apoyando ese punto de admiración española, dice Del Castillo¹⁶:

Y desde vimos tantas ciudades y villas pobladas en el agua, y en tierra firme otras grandes poblaciones, y aquella calzada derecha y por nivel como iba a México, nos quedamos admirados y decíamos que parecía a las cosas de encantamiento que cuentan en el Libro de Amadís¹⁷. [...] Y no es de maravillar que yo escriba aquí desta manera, porque hay mucho que ponderar en ello que no sé cómo lo cuente: ver cosas nunca oídas, ni vistas, ni aun soñadas, como veíamos.(1985, p. 179)

Figura n°3.Tenochtitlan, en los principios de la conquista



Fuente: <http://bitly.ws/qpDd>

¹⁶ Bernal Díaz del Castillo, nació entre 1492 y 1496 en Medina del Campo, fue un cronista y conquistador entre los hombres de Hernán Cortés durante la conquista de México. Murió el 03 de febrero de 1584 en Guatemala. Nos dejó la obra maestra titulada *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* (Del Castillo, 1985, p.3).

¹⁷ Amadís, o los Libros de Amadís de Gaula, son libros escritos por Garci Rodríguez de Montalvo. En esa obra el autor transmitía la ficción de la Edad Media en nuevos moldes. Para más información, véase <https://cervantesvirtual.com>, consultado el 01 de abril de 2022.

Los españoles se encontraron frente a dos elementos totalmente contradictorios: el primero es la belleza inaudita de las tierras que podía ser comparada al paraíso terrenal. El segundo elemento se refiere a los sacrificios humanos que los hacían pensar en el ‘Purgatorio Dantesco’; entonces era considerado como el infierno descrito por Dante en la *Comedia Divina* (Del Castillo, 1985, p. 178). En ese sentido, afirma Cortés:

Y tienen otra cosa horrible y abominable y digna de ser punida, que, hasta hoy visto en ninguna parte, y que todas las veces que una cosa quieren pedir a sus ídolos, para que más aceptación tenga su petición toman muchas niñas y niños y aun hombres y mujeres de mayor edad, y en presencia de aquellos ídolos los abren vivos por los pechos y les sacan el corazón y las entrañas y los corazones delante de los ídolos, ofreciéndoles en sacrificio aquel humo. (1979, p. 79)

Es difícil comprender cómo fue posible conciliar dichos contrastes, porque una visión no niega a la otra, sino que la complementa. Los misioneros que escribieron las crónicas no fueron muy distintos a los que catequizaron, o a los que se enriquecieron en el comercio o la minería, de otra manera todos eran iguales.

Los españoles tuvieron muchas creencias medievales, entonces tenían miedo de pensar más allá de sus propias fronteras conocidas. Bastian alude a hombres sin fortunas o ‘hidalgos’, aventureros que pensaban enriquecerse rápidamente. Debemos señalar que los hombres de Cristóbal Colón no fueron todos eruditos y cultos, sino marineros y militares en su mayoría (1991, p. 25).

Lo que debió ser originalmente curiosidad y sorpresa, fue transformándose en necesidad de ajustar esas mismas emociones a los propios parámetros, y el punto de referencia principal era España y la religión católica. Eso era el referente de realidad que validaba o invalidaba las acciones. Si eran ellos los que habían dado al mundo civilizado la posesión del Nuevo Mundo, eran ellos también los designados para dirigir esa tierra descubierta y esos hombres, porque parecía obvio que dicho suceso era designio divino, claro para españoles.

No había otra vía civilizatoria que la conversión de esos infieles¹⁸, porque parecía a los españoles que eso era un deber absoluto. Ante sus ojos, aquellos indígenas tenían como

¹⁸ Para los europeos, los indígenas tenían muchísimos dioses, entonces eran considerados como infieles, es por eso que la Corona decidió mandar hombres de iglesia con los conquistadores, como cronistas y evangelizadores. Hay que señalar que esos misioneros eran de una importancia mayor, así llegaron a cristianizar casi todos los pueblos del Continente (Motolinía, 2001, p. 13).

divinidades a los “demonios”, así calificados por Motolinía¹⁹ en su *Historia de los Indios de la Nueva España* (Motolinía, 2001, p. 80).

Recordemos que para los españoles, no hay más religión que la religión católica, ni más verdad que la verdad del catolicismo y de Jesucristo. Entonces, no importaba mucho el saber indígena y, la destrucción de documentos históricos era muy frecuente; eso lo apoya Cano cuando dice: “Los conquistadores siguieron una política de quema y guerra, la cual destruyó la evidencia de muchos conocimientos y tesoros antiguos” (2011, p. 22).

Pero, si emprenden salvar esas almas paganas, no es sólo porque creen que es su destino hacerlo, hay en su intención de hacer de los indígenas hombres iguales a ellos mismos. Mas, es difícil pensar que la igualdad era el fin de su intención, probablemente buscaron su propia salvación. Temían que el hecho de irrumpir en esos territorios desconocidos fuera una alteración de la naturaleza creada por Dios, según la idea religiosa medieval “orden natural-orden inamovible”²⁰(Hornero, 2010, p. 4).

Y esa duda, fue visible a los ojos indígenas quienes pudieron percibir el conflicto interno de los evangelizadores. A propósito de ese punto, nos relata Durán que, en una ocasión un indígena le dijo:

Padre, no te espantes, pues todavía estamos en Nepantla. Y como yo entendiésemos – prosigue Durán-, lo que quería decir por aquel vocablo y metáfora, que quiere decir estar en medio, torné a insistir me dijese qué medio era aquel en que estaban: me dijo que como no estaban aún arraigados en la fe, que no me espante, que aún estaban neutros; que ni bien acudían a una ley ni a la otra, o por mejor decir que creían en Dios y que juntamente acudían a sus costumbres antiguas y ritos del demonio y esto quiso decir aquel en su abominable excusa que aún permanecían neutros. (Citado por Todorov, 1982, p. 82)

Los indios seguían esperando todavía la respuesta de los dioses, lo afirma Durán cuando habla de la esperanza indígena, dice: “Pidieron a los dioses victoria contra los españoles y los demás enemigos” (Cit. in Todorov, 1982, p. 82).

El conflicto interno en el que se encontraban los evangelizadores era el miedo ante la posibilidad de que los indígenas no cambiaran sus creencias y costumbres antiguas transmitidas durante miles de años. Ese miedo que tuvieron los españoles era fundado, la

¹⁹ Motolinía, o Fray Toribio de Benavente: misionero franciscano y también cronista. Nació en Benavente entre 1481 y 1492, murió en México entre 1565 y 1569, conocido como defensor de los indios. La palabra ‘Motolinía’ es una palabra náhuatl que significa pobre; era muy apreciado por los indígenas (Ramon, 2018, p. 18).

²⁰ “Orden natural-orden inmovible” significa que el orden natural sigue unas leyes inamovibles, iguales para todos, sin excepción (Hornero, 2010, p. 4).

prueba es que los indígenas mantuvieron secretamente las prácticas de las creencias antiguas, pero delante los españoles eran perfectamente católicos (Cano, 2011, pp.21- 22).

Los misioneros permitieron a los aztecas un largo espacio de movilidad y libertad, en cuanto a la simulación religiosa indígena no era lo que importaba. Entonces para cumplir el ritual católico, los evangelizadores se encargaron de adecuar a sus propias costumbres, creando paralelismos con sus divinidades. En ese sentido, afirma Cano: “[...]añadieron sus narraciones religiosas europeas a las nativas [...]” (2011, p. 22).

El catolicismo no exigía, como la religión azteca, la integración entre hombres, dioses y la naturaleza; era pues, muy fácil para ellos equilibrar entre ambas religiones, y no implicaba la transformación profunda de su religión, sino la sobreposición de nuevos dioses. Esta manera de tratar con las divinidades fue el punto de partida del sincretismo que conformó la nueva cultura mesoamericana²¹(Cano, 2011, p. 22).

Tendremos durante los siglos de colonización, el asentamiento de esta asimilación y la creación de mitos sincréticos, como un intento de reconciliar las dos creencias. Los más importantes de ellos fueron el mito de la Virgen de Guadalupe y el mito de Santo Tomás de Quetzalcóatl que permitieron la creación de una coherencia lógica, construyendo el marco de referencia para los grupos de la sociedad novohispana (Hernández, 2002, p. 58).

La evangelización fue el vehículo esencial que unió la religión cristiana a la realidad religiosa mesoamericana, construyendo un canal de comunicación que integró la cultura española a los grupos sociales indígenas. Para los aztecas, el enfrentamiento con la cultura española tuvo como consecuencia la ruptura con sus valores y la integración forzada a la religión católica. Toda la historia del Nuevo Mundo está marcada por esa situación de vencedor y vencido, lo que podemos averiguar hasta hoy día (Hernández, 2002, p. 21).

1.4. Fractura ética del pueblo indígena

Si para los españoles el proceso de asimilación de la cultura azteca fue posible a través de la evangelización y de la invención de nuevos mitos sincréticos²², queda claro que resolvieron dicho proceso a través de sus canales culturales, de las formas generadas desde sus propias convicciones europeas (Cano, 2011, p. 26).

²¹ Mesoamérica es la denominación geográfica de una región que comprende México y una gran parte de la América Central, <http://bitly.ws/qplA>, consultado el 15 de abril de 2022.

²² El sincretismo religioso, según la RAE, es un sistema filosófico que trata de conciliar dos o más doctrinas distintas; es la fusión de dos religiones o más, por ejemplo, los mitos en América latina como el mito de la Virgen de Guadalupe, <http://bitly.ws/qplJ>, consultado el 01 de abril de 2022.

Para los indígenas, la fractura ética se convirtió en una forma de percepción, todos son actores de ésta, desde el tiempo de la colonia hasta el tiempo presente. Si emprendemos el análisis de la sociedad latinoamericana actual, nos damos cuenta de esa pérdida sociocultural, por ejemplo, son católicos, pero adoran a la *Pachamama* que es el dios creador, entonces hay un serio problema de convicciones (Parisaca, 1999, p. 28).

Tenemos a otro dilema que surge cuando se trata de los elementos que impidieron a los aztecas resolver esa fractura causada por la conquista, Escribe Paz en su *Laberinto de la Soledad*, que: "Una parte del pueblo azteca desfallece y busca al invasor. La otra, in esperanza de salvación, traicionada por todos, escoge la muerte. Ante la sola presencia de los españoles se produce una escisión en la sociedad azteca, que corresponde al dualismo de sus dioses, de su sistema religioso y de sus castas superiores" (1982, p. 86).

La dificultad de asimilar el impacto de la conquista no solo estuvo dada por el resquebrajamiento estructural del sistema político y religioso de la sociedad azteca. Hubo, al igual que para los españoles, una fractura y cuestionamiento permanente de su propia percepción religiosa, al enfrentarse con un grupo de hombres con características físicas, idiomas, creencias, ritos y sistema religioso en general, diferentes a los suyos.

Nos cuenta el informante de Sahagún en una perfecta descripción, el asombro azteca ante los españoles:

Mucho se asustó [*Moctezuma*²³] cuando oía como sanciona su orden el arma de fuego, como trueno el sonido cuando cae...como sale una bala de su vientre regando fuego, echando chispas y humo hediondo de azufre, de manera que uno se desmaya. Y si la bala encuentra una montaña como ésta se derrumba, se queda en escombros...puro hierro forja su traje de guerra, con hierro se visten; con hierro cubren su cabeza; de hierro consta su espada...de hierro su escudo, de hierro su lanza. Y sus cuerpos están envueltos por todas partes. Solamente sus rostros están visibles, enteramente blancos. Caras calcáreas lo son, de cabellos amarillos, pero algunos tienen cabellos negros. (Cautémoc, 1982, p. 53)²⁴

El olvido de sus dioses no significó la desaparición de esos últimos. Los aztecas nunca dudaron de la certeza de la decisión divina; sin duda fue dolorosa, pero tuvieron que aceptarla. Eso lo apoya claramente Cano cuando habla del mito del *hijo del sol* que vendrá del Este, dice: "Los sacerdotes mexicas rebuscaron dentro de sus viejos documentos hasta que

²³*Moctezuma* o *Moteczuzoma* o bien *Montezuma*, según los autores. Nombre completo *Moctezuma Xocoyotzin*, con la transcripción *Hueytlatoani Motecuhzoma*: Rey de México entre 1502 y 1520; era también el representante del dios *Quetzalcóatl* en la tierra. Es él quien tenía la explicación o la premonición de la llegada de los conquistadores, afirmando que eran los signos de la vuelta del dios *Quetzalcóatl*. Para amplias informaciones, véase Graulich, 2005, p. 25.

encontraron el que decía que algunos hijos del sol vendrán del Este a derrotar a su dios y aniquilar a la nación azteca” (2011, p. 20).

Hay que señalar que, en los principios, hubo suicidios colectivos, abortos de las mujeres, asesinatos de sus hijos recién nacidos, que a los ojos del siglo XX pueden parecer actos criminales y aberraciones humanas, pero pueden tener una interpretación distinta, de acuerdo con la concepción cosmogónica²⁵ de los mexicas. Al fin y al cabo, la vida de los aztecas sigue calendarios precisos como el famoso ‘calendario azteca’, lo que significa que hay ciclos que se abren, se cierran y se repiten (Graulich, 2005, p. 267).

No olvidemos que para ellos la muerte no es oposición a la vida, sino continuidad de la misma, es como un tránsito de un tiempo preciso hacia otro, es decir que la muerte no era un obstáculo a la vida (Graulich, 2005, p.57). Quizás los españoles no pudieron comprender lo simbólico del ritual practicado por la cultura mesoamericana. El ritual del sacrificio humano era sobre todo para asegurar la continuidad de la vida cíclica, según dice Paz: «El sacrificio²⁶ poseía un doble objeto: por una parte, el hombre accedía al proceso creador (pagando a los dioses, simultáneamente, la deuda contraída por la especie); por la otra, alimentaba la vida cósmica y la social, que se nutría de la primera” (1982, p. 49).

En ambos sentidos, el sacrificio tenía un carácter vital de integración y participación interactiva con la naturaleza; pues no eran solo los dioses los que tenían acceso al funcionamiento del cosmos²⁷, también el hombre podía tener acceso. Tenemos un ejemplo, que al final de la construcción del templo mayor dedicado al dios *Huitzilopochtli*²⁸, que era uno de los templos más grandes, se sacrificaron a 20.000 cautivos solamente para esta ocasión (Descola, 1955, p. 242).

Lo que podemos decir con certeza es que los indígenas tenían una visión muy diferente de los españoles a propósito de la muerte, es por eso que la incompreensión mutua era moneda frecuente durante siglos.

²⁵Cosmogónico viene de cosmogonía; según la RAE es un relato mítico relativo a los orígenes del mundo <https://dle.rae.es>, consultado el 02 de abril de 2022.

²⁶ El sacrificio humano era una práctica típicamente religiosa, entre los mexicas y los demás pueblos indígenas. Era algo normal, dice Graulich: « Ils sont le peuple du soleil, ils doivent guerroyer pour faire des captifs, pour nourrir le soleil et la terre, pour maintenir en marche la machine mondiale » (2005, p.23). Trad. propia: «Son el pueblo del sol, tienen que guerrear para obtener cautivos, a fin de alimentar el sol y la tierra, para mantener la máquina mundial” (Graulich, 2005, p. 23).

²⁷ Cosmos: los aztecas tenían varios mitos de la creación, resultado de mezcla de varias culturas (Graulich, 2005, p. 49).

²⁸*Huitzilopochtli* es el dios de la guerra en la mitología azteca (Graulich, 2005, p. 83).

1.5. Consecuencias de la fractura ética

La muerte voluntaria de los mexicas, y su abandono a la “conquista”, fue en realidad un auto conquista, casi un refugio desesperado en su propia visión del mundo, un aferrarse a sus costumbres y tradiciones ancestrales, creyendo que de tal manera fortalecían su propia vida, y más que el conjunto de vidas individuales, su cultura milenaria existente (Del Pozo, 1867, p. 64).

Nadie llevó los indígenas a la derrota; ellos accedieron, con sus propios medios, a la muerte dictada por los dioses, creyendo y confiando en la vuelta del tiempo ‘cíclico’²⁹ y en la resurrección (Graulich, 2005, p. 45).

El olvido de los dioses fue, sin duda, una catarsis³⁰, un resentimiento profundo que no pudieron comprender. Y cuando se dieron cuenta de que algo se había roto, según sus mitos folklóricos, cuando la esperanza comenzó a ser desesperanza, entonces, el olvido se convirtió en el peso de la condena. ¿Había algo más que hacer? Seguir negándose a ser asimilados y a asimilar una cultura diferente que era la cultura católica (Cano, 2011, p. 21).

“Nuestra historia es el mutuo juego de engaños” afirma Juventino Castro y Castro en su libro *Diálogo de Mestizos* (1992, p. 6). La integración es entonces un engaño y un necesario ocultamiento; es la permanencia de los ritos antiguos en combinación con las prácticas cristianas nuevas.

A partir de aquí, la historia indígena será una búsqueda continua de un camino para resolver el conflicto con sus dioses. El derrumbe o destrucción de todos los lazos que vinculaban al azteca consigo mismo, con los demás hombres, con la naturaleza, los dioses y los astros, es el problema básico y el punto de partida para entender las características de la nueva cultura sincrética: “El resultado será un enfrentamiento permanente de dos visiones que buscan imponerse una sobre otra” (Cano, 2011, p. 26).

Esa cultura sincrética se ha manifestado como una doble realidad. Es éste el origen de la práctica cotidiana de ‘juego de engaños’, del falseamiento y del ocultamiento. La dificultad de integración ante la problemática ética es la clara existencia de dos “Mexicas”.

El México heredero del grupo que pudo asimilar la fractura ética provocada por la conquista, es decir, los españoles, y el grupo formado por mestizos e indígenas que, por lo

²⁹ Tiempo cíclico: según los calendarios mexicas el tiempo se repite. Para más información, véase Graulich, 2005, p. 47.

³⁰ Catarsis significa, según los antiguos griegos, purificación ritual de personas o cosas afectadas de alguna impureza, <https://del.rae.es>, consultado el 01 de abril de 2022.

anteriormente citado, no pudo hacerlo. A propósito de ese punto tenemos a un ejemplo muy significativo con dos personajes claves: la *Malinche* y *Moctezuma* quienes tuvieron puntos de vista muy divergentes en lo que se refiere a la colonización (Descola, 1955, p. 242).

Figura n°4. *Moctezuma* II, Emperador de México



Fuente: <http://bitly.ws/qpGu>

Lo que tenemos que añadir, es que había ejemplos de sincretismo religioso existentes antes de la conquista; es por eso que la integración del catolicismo en las creencias indígenas no fue algo difícil para los nativos (Cano, 2011, p. 26).

La historia de México es un proceso muy complejo que sigue una lógica de puntos críticos, en la que se presentan grandes movilizaciones sociales. Al parecer, estos momentos históricos han sido intentos de rectificación o solución de la fractura ética; han sido movimientos impulsados por el deseo de recuperación de la dignidad y de la búsqueda de una identidad propia, casi perdida después de la conquista española.

Los indígenas buscaron un refugio para sus creencias ancestrales y una rememoración del momento doloroso de la conquista, durante la cual se rompieron los lazos con el mundo anterior. Hay que saber que, la cultura mesoamericana está basada en mitos y leyendas; por eso, es una de las más complejas en el mundo (Cano, 2011, p. 23).

Con ese breve análisis socio-cultural, nos damos cuenta de la complejidad, a la vez, de la tradición religiosa mesoamericana y del proceso de evangelización en el Nuevo Mundo.

Capítulo II

**La contribución indígena
en
la obra evangelizadora en México**

La contribución indígena en la obra evangelizadora en México

En esta segunda parte del trabajo que trata la contribución indígena en la evangelización de México en el período que se extiende entre 1500 y 1600, hemos visto imprescindible empezar con un breve análisis de las estrategias seguidas por los frailes misioneros, porque es interesante conocer la esencia metodológica seguida a fin de comprender el resultado de dicha empresa.

Hay que saber que el resultado de la cristianización dio consecuencias muy interesantes entre los indígenas, hasta que esos últimos tomaron el papel de los frailes misioneros, claro después de ser bautizados³¹; es lo que veremos en la parte de la ayuda de los menores, en la que tenemos ejemplos claros de ese cambio radical en la mentalidad indígena. Eso quiere decir que, la evangelización como empresa obtuvo éxitos inesperados gracias a los misioneros y sus estrategias trazadas.

2.1. El proceso de evangelización

Hay que saber que con la conquista del Nuevo Mundo no fue solamente militar sino también religiosa. Esa tarea comenzó con la llegada de los doce apostolados que formaban parte de la orden franciscana, con la misión de evangelizar los territorios del imperio mexicano que Carlos V llamó “Nueva España”. Entre esos franciscanos, se destacaron: Fray Martín de Valencia, Fray Francisco de Soto, Fray García de Cisneros entre otros. Se embarcaron el 25 de enero de 1524 desde el puerto de Sanlúcar de Barrameda hacia el nuevo continente (Motolinía, 1913, p. 5).

2.1.1. Formas y características. En general, los primeros evangelizadores de América tomaron como modelo de evangelización para el Nuevo Mundo, la metodología empleada por la iglesia europea primitiva. La primera medida fue la de destruir los lugares sagrados, los templos y los objetos religiosos de culto como los Tótem³², porque según parecía a los españoles, todo en la religión indígena era pagano (Bastian, 1991, p. 25).

³¹ Bautizados viene de bautismo, del verbo bautizar que es administrar el sacramento del bautismo a alguien. una tradición cristiana que pretende lavar la persona de sus pecados, <http://bitly.ws/qsCR>, consultado el 10 de abril de 2022.

³² Un Tótem es un objeto considerado como sagrado, por lo general tallado en madera, o símbolo que sirve como emblema de un grupo de personas, como una familia, clan, linaje o tribu, como en el sistema de clanes, <http://bitly.ws/qsEz>, consultado el 10 de abril de 2022.

Figura n°5. Tótem



Fuente: <https://bit.ly/3t4xYrI>

Luego, presentaron a los indios la religión católica con sus características y pertinencias culturales y en el caso de desobediencia, entonces intervenían los militares con mucha violencia. La cristianización quiso acabar con las tradiciones autóctonas y los valores antiguos, haciéndolos aparecer como comportamientos inadmisibles, perversos y contra la naturaleza. Así que, los españoles, desde su postura de vencedores, pensaron tener todos los derechos en esas tierras; ese punto, Estrada (1992) lo llama “postura triunfalista” y dice: “la evangelización como legitimadora ideológica de la conquista” (p. 15).

En esa obra de conversión o lo que podemos denominar la “conquista espiritual de las Indias”, desempeñaron un gran papel ciertas órdenes³³ religiosas como los franciscanos, dominicanos y agustinos. Frente a esa operación de cristianización forzada, se destacaron varios clérigos como defensores de los derechos indígenas. Ese punto empezó en 1521 con el padre Montesinos quien denunció los abusos cotidianos de los encomenderos³⁴ hacia los

³³ Las órdenes religiosas que ejercieron de una manera importante eran los dominicanos, franciscanos y agustinos. Eran órdenes que acompañaron a los conquistadores desde los principios de la conquista, entre otras órdenes que llegaron después (Bastian, 1991, p. 32).

³⁴ El encomendero puede ser definido como la persona que tiene un repartimiento o grupo de indios en encomienda, que es una institución jurídica que supone una relación bien determinada entre un español y un grupo de indígenas (<https://bit.ly/3LwACgR>), consultado el 12 de abril de 2022. Hablando de la encomienda

autéctonos, y el más famoso entre ellos fue Fray Bartolomé de las Casas, llamado el “defensor de los indios” (Bastián, 1991, p. 25).

Las tierras descubiertas prometían ofrecer una riqueza inaudita a sus descubridores y claro para la Corona española; entonces era necesario justificar de alguna manera la violencia y la crueldad ejercidas por los españoles hacia los nativos del Nuevo Mundo (Rodríguez, 1994, p. 47).

Inicialmente, pensaban reducir a la esclavitud a las poblaciones indígenas, basándose en el argumento de la inferioridad natural de los indios. Sin embargo, el papel humanista de frailes como Bartolomé de las Casas³⁵, quienes lograron persuadir hasta a la Corona española, para conceder algunos derechos a los indios, y tomar las riendas de una gran campaña evangelizadora entre ellos, a fin de alejarlos de toda práctica pagana. A propósito de la inferioridad de los indios, dice Rodríguez: “No faltaron quienes dijeron que eran incapaces de la fe” (1994, p. 10).

En suma, la evangelización fue el gran pretexto para someter, a veces de forma deshumanizada, a los pueblos recién descubiertos. La verdad es que, en los principios, muchos de los españoles pensaban que los indios no eran capaces de tener un pensamiento racional, y ese punto de vista lo encontramos varias veces cuando se trata el tema de la evangelización de los indígenas. A propósito de eso, dice Rodríguez: “[...] que muchos españoles pensaron que los indios no eran hombres racionales” (1994, p. 10).

2.1.2. La estrategia evangelizadora de los frailes. Los frailes misioneros, durante los primeros tiempos, intentaron crear una manera de predicar la fe cristiana. Sin embargo, para eso debieron amasar bastante información sobre esas nuevas poblaciones. Era como una introducción social para una implantación de la religión católica, con bases sólidas, a fin de resistir al tiempo, lo que funcionó en realidad. En ese sentido, dice Cano:

Durante el siglo XVI, los misioneros españoles produjeron aún más información sobre los indígenas porque comprender su cultura fue la clave para poder implantar el catolicismo. Fray Toribio de Benavente llamado Motolinía, Fray Juan de Torquemada, Fray Bernardino de Sahagún y Fray Diego Duran, involucrados con la gente indígena y ninguno muy distante del tiempo de la conquista, portan en sus libros históricos información útil sobre la migración azteca, sus prácticas culturales y su cosmovisión. (2011, p. 31)

Gibson la define como un sistema de explotación de los indígenas y dice en sus palabras: “era un sentimiento de autoridad para los colonizadores españoles y como fuente de terror para los indígenas” (Gibson, 1978, p. 63).

³⁵ Véase Anexo n°2.

Capítulo II La contribución indígena en la obra evangelizadora en México

Desde el principio, los frailes misioneros sabían que la evangelización era una misión de gran dificultad. Los aztecas, siendo originalmente politeístas, no iban a aceptar borrar toda una creencia milenaria, toda una multitud de dioses que vivieron con ellos durante siglos; entonces un plan de procedimiento era imprescindible. En este sentido, dice Fabregat (1984): “La conversión no era, pues, solo cuestión de predicación y de superioridad intelectual convincente, sino que llevaba consigo una previa solución ética que era primordial en la consciencia plenamente cristiana de los frailes” (p. 34).

La consciencia misionera tenía que expresar tanto la condena de la religión satanista³⁶ de los indígenas como la oposición a la esclavitud y maltratos de los españoles hacia los indios. Ese punto lo apoya claramente Motolinía cuando dice: “La denuncia sistemática contra aquellos españoles que mantenían cautivos y obligados a servir a los indios, tuvo efectos positivos” (1985, p. 32). Y, a causa de la presión moral de los frailes y de las Leyes Reales a favor de los derechos de indios, se abandonaron progresivamente, los privilegios que legitimaban la esclavitud y, se redujeron los poderes que permitían la explotación sistemática de los indios.

Figura n°6. El conquistador Hernando de Soto torturando a los jefes nativos



Fuente: <https://bit.ly/3EQKMXI>

En la Figura siguiente, vemos el tamaño de la violencia y brutalidad ejercidas por los conquistadores hacia los indios.

³⁶ Satanista: término utilizado por Mariano Cuevas en los años 20 del siglo pasado, cuando habla de la religión azteca y del sacrificio humano; dice: “L’eglise mexicaine considère la religion aztèque comme un ramassis de superstitions, pénètre de part en part d’un satanisme féroce et sanglant”. Trad. propia: “La iglesia mexicana considera a la religión azteca como un montón de supersticiones penetrada de todas partes por un satanismo feroz y sangriento” (Graulich, 2005, p. 9).

Figura n°7. Técnicas de martirio utilizadas por los españoles



Fuente: <https://bit.ly/3khJScG>

De una manera general, los frailes se comportaron como enemigos de la injusticia, y en el texto de *Historia de los Indios de la Nueva España* de Motolinía, se nos explica claramente que dondequiera que desbordaran los límites hacia los indígenas, los frailes se opusieron abiertamente a las desviaciones de los españoles. Eso lo apoya claramente Gibson cuando dice: “Los frailes, en este caso, los conductores y censores de estas leyes y mientras denunciaban su incumplimiento por parte de muchos españoles, aseguraban para ellos mismos la credibilidad de su mensaje y de sus personas ante los indígenas” (Citado en Motolinía, 1985, p.33).

Los frailes eran conscientes de que ésta era la única oportunidad para desarrollar la difusión del evangelio, precisamente porque los indígenas demostraban ser muy receptivos a sus contenidos. En general, los frailes despertaron en los indios la consciencia de que los españoles no eran dioses y que, no debían ser tratados como tales, sino como hombres normales.

La mayoría de los frailes pensaban desde el principio que los mejores apóstoles de los indios son los indios mismos, sobre todo cuando nos damos cuenta de la multitud de lenguas existentes en aquel momento. Desde el primer viaje de Colón, se pensó en que los indios habían de ser los apóstoles de los indios; en lo que concierne ese tema tenemos a varios ejemplos. Hubo algunos naturales adoptados por el almirante, luego instruidos y bautizados en España, teniendo como padrinos a los Reyes Católicos³⁷(Mendieta, s.f., p. 19), y de uno entre ellos, llamado Diego, se sabe que, vuelto a Cuba su región natal, explicaba la misa a sus hermanos indígenas.

Con el tiempo, los intérpretes se convirtieron en los verdaderos colaboradores de los frailes misioneros. A propósito de eso, el padre Mendieta nos dice:

³⁷ Véase Anexo n°3.

Me acaeció tener uno que me ayudaba en cierta lengua bárbara y habiendo yo predicado a los mexicanos en la suya...entraba él, vestido de roquete y sobrepelliz, y predicaba a los bárbaros en la lengua que yo a los otros había dicho, con tanta autoridad, energía, exclamaciones y espíritu, que a mí me ponía harta envidia de la gracia que Dios le había comunicado. (s.f., p. 19)

También fue decisiva, en la evangelización, la contribución de los niños educados en los conventos, incluso los indios catequistas que ofrecieron igualmente sus servicios insustituibles en la construcción de muchas iglesias en el Nuevo Mundo. Algunos de ellos, incluso, llevados por un celo religioso excesivo, rezaban entre ellos y celebraban misas en ausencia de los sacerdotes (Mendieta, s.f., p. 19).

Otro punto muy importante en la contribución indígena era la ayuda de las muchachas indias que, en su mayoría, eran hijas de los principales y recibían formaciones en varios conventos. Ellas, según Mendieta: “Ayudaban en hospitales y en otras obras buenas, y sobre todo iban a enseñar a las otras mujeres en los patios de las iglesias o en las casas de las señoras, y a muchas convertían a se bautizar³⁸, y ser devotas cristianas y limosneras, y siempre ayudaron a la doctrina de las mujeres” (s.f., p.19).

Por otra parte, desde el principio de la evangelización en América, hubo numerosos indios santos que, evidentemente, colaboraron en forma decisiva a la evangelización de sus hermanos indígenas. Sahagún³⁹, por ejemplo, nunca pretendía destruir a los indígenas o forzar su conversión, al contrario, había un conflicto permanente entre los conquistadores y los misioneros (Rodríguez, 1994, p. 47).

Entendiendo la cosmovisión de los nativos, Sahagún pretendía predicar el evangelio de manera más eficaz. Durante su estancia en México, aprendió los dialectos locales de los indígenas, lo cual le serviría de puente para penetrar en las tradiciones culturales de una manera más profunda. Así, podemos considerar que el aprendizaje de las lenguas autóctonas era el arma fatal para el triunfo de esa nueva religión (Sahagún, 1880, p. 5).

Hay otro elemento que cabe bien en el lado estratégico de los frailes misioneros y es la construcción de los primeros hospitales en el Nuevo Mundo. Claro que era una manera para propagar y promulgar las buenas intenciones de los españoles, de otra manera cambiar el punto de vista de los indígenas hacia los europeos. Tenemos que saber que los primeros hospitales fueron creados primero en la ciudad de México luego, en el resto del Continente

³⁸ Copiado así desde la fuente, afín de respetar el texto original (Mendieta, s.f., p. 19).

³⁹ Fray Bernardino de Sahagún era un misionero de la orden franciscana, entre 1540 y 1580, nos dejó trabajos abundantes sobre la civilización azteca (Graulich, 2005, p. 40).

Capítulo II La contribución indígena en la obra evangelizadora en México

como por ejemplo, el “Hospital del Amor de Dios” y el “Hospital Real de los Yndios⁴⁰”. En lo que concierne ese último, fue fundado por los franciscanos con la ayuda Real Española, de eso dice Troncoso:” El hospital Real de los Yndios, llamado Sant Joseph en esa ciudad de México, fue fundado por los padres de Sant Francisco y por Fray Pedro de Gante, y con la labor de los yndios de esta ciudad y con limosnas de españoles se hizo” (1905, p. 25).

Podemos afirmar que no son los únicos hospitales creados, sino que había muchísimos en casi todos los pueblos de la ciudad de México y de otras ciudades; esas informaciones las encontramos con detalle en los *Papeles de Nueva España de F. de Troncoso*, donde hallamos todas las notas tomadas por los frailes que se tenían que comunicar a la metrópoli (1905, p. 20).

Figura n°8. Hospital Real de los Yndios



Fuente: <https://bit.ly/3rXQNMp>

Figura n°9. Hospital del Amor de Dios



Fuente: <https://bit.ly/39qJjeJ>

⁴⁰ “Yindio” en vez de indio, lo encontramos en los textos antiguos. Para más informaciones, véase Troncoso, 1905, p.25.

A pesar de esas estrategias misioneras, la evangelización se enfrentó a varios obstáculos inevitables, como la existencia de varias lenguas locales. Entre esas lenguas, se destacó el nahúatl cuyo pionero en aprenderla fue Fray Bernardino de Sahagún quien permitió la interacción de las culturas locales con la española (Portilla, 2003, p. 39). Lo que podemos afirmar con certeza es que si esa obra había salido bien, es que la ayuda de los indígenas era muy preciosa, lo que es la esencia de este trabajo.

2.2. La contribución indígena en la evangelización

La mayoría de las veces cuando se utilizan los términos “evangelización” o “cristianización”, se alude automáticamente a los frailes misioneros, franciscanos, dominicos o bien agustinos. Pero, la pregunta que debemos plantear esencialmente es la siguiente: ¿Dónde encajan los indígenas en todo eso?

Esta pregunta refleja un punto muy importante, porque al leer los escritos de los cronistas en general, nos damos cuenta de que no se habla suficientemente de ese tema, excepto algunos como Fray Toribio de Motolinía⁴¹, Francisco López de Gómara⁴² o bien Fray Bernardino de Sahagún⁴³, quienes consagraron capítulos enteros en torno a ese tema.

La ayuda indígena fue omnipresente y, Fray Toribio de Benavente en su libro *Historia de los Indios de la Nueva España* nos ofrece una crónica muy interesante sobre los indios y su apoyo como nuevos evangelizadores en aquella tierra. Así, ofrecieron ayudas directas e indirectas a los frailes y a los predicadores de la fe cristiana. Por eso hemos visto necesario fragmentar ese elemento en dos partes: a) la ayuda indígena directa; b) la ayuda indígena indirecta.

2.2.1. La ayuda indígena directa. Con el descubrimiento del Nuevo Mundo, empieza una nueva era para la humanidad entera. Después de la conquista militar, empieza lo que se denominará después la “conquista espiritual”, y nunca los misioneros dudaron en que los indígenas fueran un día los propios misioneros de la fe cristiana. En esa parte, vamos a intentar explicar con detalles, la contribución indígena en la obra evangelizadora, de una manera directa e indirecta. Una especial mención hemos de hacer en lo que se refiere al tema: para los latinoamericanos, la religión cristiana sigue siendo un tema de debate, cuando nos damos cuenta de las reivindicaciones indígenas y a veces del rechazo de todo lo europeo.

⁴¹ Véase Anexo n°4.

⁴² Véase Anexo n°5.

⁴³ Véase Anexo n°6.

2.2.2. Contribución de menores y mayores. Lo que se tiene que señalar es que la empresa de conversión de los indígenas no fue tarea fácil. Era debido a varios factores, entre ellos y el más importante, el primer contacto, como señalamos en la primera parte de ese trabajo. Ese momento era lleno de incompreensión del otro, de violencia máxima, de injusticia y de desprecio.

En aquellas circunstancias, hubo una clase de indígenas que ofrecieron una ayuda inestimable a los frailes misioneros. Los niños indígenas se volvieron así el elemento primordial cuando se habla de la conversión de los indígenas en la fe de Cristo. Eso lo apoya claramente Fray Toribio de Benavente o Motolinía en su libro, cuando dice:

Si estos niños no hubieran ayudado a la obra de la conversión, sino solos los intérpretes lo hubieran de hacer todo, pareceme que fueran lo que escribió el obispo de Tlaxcala al imperador diciendo: “Nos los obispos sin los frailes intérpretes, somos como halcones en muda” ...y en otras obras “...como falcones en muda...”.(1985, p. 372)

Así, no fueron los frailes misioneros sino los niños indígenas, los actores principales. El mismo Motolinía, en el capítulo XVI de su libro *La Historia de los Indios de la Nueva España*, nos explica cómo era el sentimiento de los indios frente a los frailes españoles y cómo cambiaron sus comportamientos; por ejemplo: el cómo de los señores que escondieron a sus hijos y cómo los reemplazaron cuando llegaron los frailes que pensaban que era mejor que los hijos de los señores y personas principales se recogieran en los monasterios para aprender la fe cristiana, y por qué ésa era la política de los evangelizadores en un momento dado. Todo eso era debido a la influencia de los Principales⁴⁴ y de sus familias dentro de la sociedad indígena; unos daban algún hijo de su criado, o se daban los menores y guardaban a los mayores, según Motolinía (1913, p. 137).

Salvo que esto fue al principio, hasta que vieran que sus hijos que iban al monasterio eran bien tratados y bien educados. Los padres mismos empezaron a ofrecer sus hijos a la iglesia, y así, una vez más los frailes mostraron que la evangelización no se debe hacer con armas y espadas, sino pacíficamente, con persuasión y justicia. Esos niños criados en la fe cristiana, para la defensa del único Dios, en realidad, sobrepasaron todos los límites hasta ofrecer sus propias vidas para esa nueva religión (Motolinía, 1913, p. 137).

⁴⁴ Los Principales son gente de gran importancia en una tribu. Dicho de una persona o de una cosa que tiene el primer lugar en estimación o importancia, <https://bit.ly/3z6SYSh>, consultado el 30 de mayo de 2022.

En el capítulo XIV, nos relata el mismo cronista la historia de esos niños que tenían que morir por haber destruido a los ídolos; dice:

Un día el ministro del demonio *Ometochtli*⁴⁵ salió al mercado llamando a la gente para informarles de la llegada del dios *Ometochtli*, y para mostrarse feroz y que hacía lo que otros no podían hacer, andaba mascando piedras agudas que se usaban allí como cuchillos en aquel momento, y mucha gente tras él. Luego los niños que estudiaban en los monasterios, cuando vieron esto preguntaron qué era aquello, les respondieron unos mayores: 'Nuestro dios *Umotoch*; y los niños dijeron: 'no es dios sino diablo, que os miente y engaña. (1941, p. 265)

A todo eso, el ministro del demonio *Umotoch* no cesaba de afirmar que era dios y que los había de matar a todos, entonces dijo uno de los niños:

Veamos ahora quien morirá, nosotros o este; tomo el niño una piedra y dijo a los demás, echemos de aquí este diablo, que dios nos ayudara', así los niños iban tras él gritando y tirándole piedras, luego estropezó y cayó el ministro *Umotoch* y lo cubrieron de piedras, y ellos muy contentos dijeron: "Matamos al diablo que nos quería matar. Ahora verán los *mancehuales*⁴⁶ como este no era dios sino mentiroso, y Dios y Santa María son buenos". (1941, pp. 265-266)

La gente del mercado quedó toda espantada y los niños muy alegres, diciendo: "Jesucristo y Santa María nos han favorecido y ayudado a matar a este diablo"(1941, p.266). Después, los frailes descubrieron lo ocurrido y se fueron al sitio donde habían matado al dicho demonio *Umotoch* que estaba cubierto de piedras y pintado como un demonio. Con aquel acontecimiento, muchos indios comenzaron a descubrir los engaños y mentiras de sus religiosos y dejaron su falsa opinión, para reconciliarse con el verdadero Dios y la fe cristiana (Touron, 1768, p. 15).

En su mismo libro, Motolinía nos habla de otro niño muy amado por su padre e hijo de la más importante de sus mujeres; fue bautizado Cristóbal y nos dice de él: "[...] mostró principios de ser buen cristiano, porque de lo que él oía y aprendía, enseñaba a los vasallos de su padre; y al mismo padre decía que dejase los ídolos y los pecados en que estaba, en especial el de la embriaguez, porque todo era muy gran pecado" (1941, p. 267).

Cuenta Motolinía que un día Cristóbal, cuando volvió a la casa de su padre, vio muchas jarras de vino e ídolos y decidió romper lo todo. Después de lo ocurrido, los vasallos de su padre se quejaron de él y le dijeron: "...tu hijo Cristóbal quebranta los ídolos tuyos y nuestros, y el vino que puede hallar todo lo vierte. A ti y a nosotros nos echa en vergüenza y en pobreza" (1941, p.268).

⁴⁵*Ometochtli* o *Umotoch*, uno de los dioses aztecas, también considerado como un demonio (Touron, 1768, p. 14).

⁴⁶*Mancehuales* o *macehuales*, que viene del náhuatl *macehually* significa vasallo, <https://bit.ly/3M1DwKW>, consultado el 22 de abril de 2022.

El muchacho no dejaba de pedir a su familia y a los criados que dejaran las prácticas idolátricas. El padre, después de esos acontecimientos y con la presión de sus vasallos y una de sus mujeres, decidió matar a su hijo Cristóbal; fue el hermano de ese último que se llamaba Luis, quien describió con detalles la escena de ese cruel crimen, a los frailes. El padre tomó por los cabellos a Cristóbal y le echó al suelo, dándole golpes muy fuertes, añade Motolinía en palabras de Luis: “Tomó un palo grueso de encina y dióle⁴⁷ con él muchos golpes por todo el cuerpo hasta quebrantarle y molerle los brazos y piernas, y las manos con que se defendía la cabeza, tanto, que casi todo el cuerpo corría sangre”(1941, p.268).

El niño llamaba continuamente Dios en su lengua: “[...]Señor Dios mío, habed merced de mí, y si tú quieres que muera, muera yo; y si tú quieres que viva, líbrame de este cruel de mi padre” (1941, p.268). Murió el niño, y su padre mandó enterrar su cadáver en un rincón de una cámara, después ordenó matar a la madre de Cristóbal por temor de que los frailes se enterrasen del crimen cometido. Esa historia la encontramos también en el libro de Francisco López de Gómara, *Historia de la Conquista de México* (Gómara, 1979, p.272).

Dos años después de la muerte del niño Cristóbal, Fray Bernardino de Minaya con su compañero pidieron al padre Fray Martin de Valencia que les diera algún muchacho de los enseñados, para ayudarles en la obra de conversión. Eran dos chicos e hijos de personas de la alta sociedad, uno se llamaba Antonio con su criado Juany el otro Diego. El padre Martin de Valencia sintió la obligación de aconsejar a esos niños y les dijo lo siguiente:

[...] Hijos míos, mirad que abéis⁴⁸ de ir fuera de vuestra tierra, y vais entre gente que no conoce aún a Dios, y que creo que os veréis en muchos trabajos como de mis propios hijos, y aun tengo temor que os maten por esos caminos, por eso antes que os determinéis miradlo bien. (In Gómara, 1979, p.272)

Ambos niños, y como dice Motolinía, guiados por la fe católica, le respondieron:

Padre, para eso nos ha enseñado lo que toca a la verdadera fe; ¿pues como no había de haber entre tantos quien se ofreciese a tomar trabajo por servir a Dios? Nosotros estamos aparejados para ir con los padres y para recibir de buena voluntad todo por trabajo por Dios; ¿y si él fuere servido de nuestras vidas, por qué no las pondremos por él? ¿No mataron a San Pedro crucificándole y degollaron a San Pablo y San Bartolomé no fue desollado por Dios? ¿Pues por qué no moriremos nosotros por él, si él fuere de ellos servido?. (Cit. In Gómara, 1979, p.272)

Cuando Fray Martin de Valencia supo la muerte de dichos niños, que como a hijos que había criado, y que habían ido con su autorización, sintió mucho dolor y los lloró como a hijos suyos, aunque por otra parte se consolaba con el hecho de que existía en esas tierras

⁴⁷ Dióle, copiado así respetando el texto original.

⁴⁸ Abéis es el verbo haber, copiado así sin la hache respetando el texto original.

quien muriese por Dios. Pero, cuando se acordaba de lo que le habían dicho al tiempo de su partida, que fue: “¿Pues no mataron a San Pedro y a San Pablo, y desollaron a San Bartolomé?, ¿pues que nos maten a nosotros no nos hace Dios muy grande merced?” (Gómara, 1979, p.272). Al oír eso, no pudo dejar de derramar muchas lágrimas.

Además de eso, nadie puede tampoco negar el papel que desempeñaron las niñas indígenas en la conversión de indios. Al principio, eran hijas de los señores que se recogieron en las provincias lejanas, y se metieron en disciplinar y corregir a las mujeres. A propósito de eso, dice Motolinía:

“[...] Envió la emperatriz, con mandamiento y provisiones para que se les hiciesen casas a donde las recogiesen y enseñasen. Esta buena obra y doctrina duró obra de diez años y no más, porque como estas niñas no se enseñaban más de para ser casadas y que supiesen coser y labrar [...]” (In Gómara, 1979, p.277)

Nos dice Motolinía que, esas chicas, en el tiempo que estuvieron recogidas, aprendieron la doctrina cristiana y que la mayoría continuaron esas costumbres aun después de ser casadas hasta que con la carga de los niños y de sus casas las perdieron. Lo que era muy importante con esas niñas es que, con ser futuras madres, eso facilitaba mucho la conversión porque criar a niños en un ambiente cristiano era lo ideal, lo que fue el objetivo de los frailes misioneros (Gómara, 1979, p.277).

En la misma obra de Motolinía, encontramos la historia de una joven india con un joven soltero, quien la molestaba siempre. Un día, ese joven que quería violarla, se puso con otro y ambos decidieron forzarla, empezando con llevarla a otra casa, pero sin resultado. Nadie pudo acercarse a ella, según Motolinía, por el hecho de que la chica llamaba a Dios y a Santa María todo el tiempo. Fue maltratada pero en vano:

En esto estuvieron toda la noche, en la cual no pudieron acabar nada, porque Dios a quien la moza siempre llamaba con lágrimas y buen corazón la libró de aquel peligro [...] y nunca con ella pudieron prevalecer, quedo la doncella libre y entera. (In Gómara, 1979, p.277)

Después de ese acontecimiento, la chica se fue por la mañana a la Compañía de las hijas de los señores, en la que fue recibida por la madre principal, aunque era pobre.

En la misma obra, encontramos otra historia de una mujer viuda que se encontró, un día, sola con un hombre casado del cual no se podía defender. Ese último intentó abusar de ella, pero sin resultado; la mujer le dijo: “¿Cómo intentas y procuras de mi tal cosa? ¿Piensas que porque no tengo marido que me guarde has de ofender conmigo a Dios? ...Sábetete que yo estoy determinada de antes de morir que cometer tal maldad” (In Gómara, 1979, p. 277).

Aquellas palabras tuvieron gran impacto sobre el corazón de ese hombre, por ello dijo a la mujer: “Tú has ganado mi alma que estaba ciega y perdida, tú has hecho como buena cristiana, y sierva de Santa María” (In Gómara, 1979, p. 277).

Lo que es de notar es que esos niños tenían la fe y la convicción total en la existencia de un solo y único Dios. Esto era el resultado de una gran voluntad por parte de los frailes, sobre todo. Los misioneros tenían la firme convicción de que el respeto del indígena valía más que el desprecio y la esclavitud.

Hasta ahora, hemos hablado de los niños evangelizadores, pero los mayores también prestaron ayudas preciosas. Los evangelizadores, gracias a su estrategia y su voluntad, empezaron a tocar el fruto de sus esfuerzos, dice Motolinía: “...Comenzaron a venir a el bautismo y a buscar el reino de Dios, demandándole con lágrimas y suspiros y mucha importunación”(In Gómara, 1979, p. 83).

Notamos también que los indígenas cambiaron, con el tiempo, su manera de ver a los frailes; empezaron sobre todo a tener confianza en ellos, añade Motolinía:

“[...] Desde poco tiempo vinieron a decir a los frailes como escondían los indios los ídolos y ponían en los pies de las cruces, o en aquellas gradas debajo de las piedras, para allí hacer que adoraban la cruz y adorar a el demonio, y querían allí guarecer la vida de su idolatría”.(In Gómara, 1979, p. 86)

Lo que notaron los misioneros es que, y esto lo encontramos en casi todas las obras de evangelizadores, los indios venían no solo los domingos sino cada día de la semana, niños y adultos. Esto lo apoya Gómara diciendo: “así visitaban las iglesias a menudo” (1979, p. 363).

El número de los convertidos aumentaba cada día hasta tal punto que no cabían más en las iglesias; a este propósito, dice Gómara:

Con la gracia del Espíritu Santo, y con la solicitud de los predicadores, y con su mansedumbre, cargaban tantos a bautizarse, que ni cabían en las iglesias ni bastaban a bautizarse; [...]y tal fraile Francisco hubo, que bautizo él solo, aunque en muchos años, cuatrocientos mil hombres. (1979, p. 363)

Hemos de notar también que las tradiciones comenzaron a cambiar, sobre todo la del concubinato que preocupaba mucho a los frailes; en eso dice Motolinía: “[...]También muchos dejan las mujeres y se casan solo con una, habiendo recibido el bautismo” (In Gómara, 1979, p.159). Entonces, la cuestión era de tiempo, nada más, y los frailes eran conscientes de eso; esto lo apoya Motolinía cuando dice: “[...]Los que con temor y por fuerza daban sus hijos para que los enseñasen y doctrinasen en la casa de Dios, ahora vienen rogando

Capítulo II La contribución indígena en la obra evangelizadora en México

para que los reciban y los amuestran la doctrina y cosas de la fe[...]" (In Gómara, 1979, p.189).

Siempre al servicio del cristianismo, los indígenas prestaron valiosas ayudas en materia de construcción de edificios eclesiásticos y residencias clericales o conventos. El registro más completo de construcción de una iglesia de visita en el valle está en documentos de San Juan Ixhuatepec, al norte de Guadalupe, donde los primeros edificios fueron levantados en 1539 (Gibson, s.f, p. 123).

Figura n°10. La iglesia de San Juan Ixhuatepec



Fuente: <https://bit.ly/3FYF5qz>

Los indígenas se reunieron para planear la construcción voluntariamente, y con gran entusiasmo, según las informaciones nativas. Los indígenas suministraron albañiles profesionales, mayoritariamente indígenas, y fueron contratados por la comunidad, pero es probable que la mano de obra no calificada fuera aportada gratuitamente por los habitantes, según dice Gibson en su misma obra (p.123).

Alrededor de 1560, los indígenas de diversos pueblos del valle fueron requeridos para trabajar en la catedral y en las iglesias de los agustinos y los dominicos en México. Entonces, todas las campañas de construcción fueron empresas indígenas, planeadas y ejecutadas por funcionarios de la comunidad (Gibson, s.f, p.123). Así, los frailes mostraron una vez más que la violencia no es siempre la única solución para convencer y obtener resultados.

2.3. La Malinche: intérprete azteca de Cortés

Lo que es debido señalar antes de abordar cualquier punto, es imprescindible citar los problemas que se planteaban en los comienzos del proceso de evangelización y claro de la

Capítulo II La contribución indígena en la obra evangelizadora en México

conquista. El primer gran obstáculo con el que tropezaron europeos y americanos para entenderse fue la falta de una lengua común entendida por todos.

Tenemos que saber que en esa época existía en América 125 familias lingüísticas con 600 idiomas, muchas de ellas difíciles de aprender, por eso recurrieron a las lenguas generales, es decir las que habían logrado más difusión, como el náhuatl y el quechua, por ejemplo. Hay que saber que los pueblos sometidos por los aztecas tuvieron la obligación de hablar náhuatl, aunque no eran nahuas (Sánchez, 1985, p. 130).

La resolución del problema de comunicación estaba entre las manos de los indígenas. Y por razones diversas, tal como el yugo azteca del que sufrieron, hubo indígenas que aceptaron ayudar a los nuevos llegados y aliarse con ellos. La lista claro fue encabezada por la famosísima Malintzin.

Figura n° 11. La Malinche, amada de Cortés



Fuente: <https://bit.ly/3MIJWi8>

2.3.1. Tregua y bautizo. En lo que concierne el personaje de Doña Marina, las voces de historiadores se diferencian. Hay cronistas mestizos como Alva Ixtlilxóchitl, Muñoz Camargo, Alvarado Tezozómoc o Dorantes de Carranza, que nos dan, cada uno, su punto de vista en lo que concierne el origen de la Malinche.

Algunos dicen que era hija de un cacique de alto rangoy otros afirman que no era más que una esclava cautivada o sirvienta al servicio de los caciques, y luego al servicio de los españoles. Sin olvidar que para los españoles era considerada como una heroína que favoreció la conquista del Nuevo Mundo; mientras que para los indígenas era la traidora que había ofrecido las tierras mesoamericanas al enemigo en unabandeja de oro. Eso lo apoya Gonzáles

cuando lo afirma diciendo: “[...] con la noticia que tenían de Marina, y así lo hicieron y dice de ella que fue grandísima parte para el buen suceso de la conquista” (2002, p. 54).

Luego, hubo una tregua con los mayas quienes aceptaron que Cortés erijiera una gran cruz de madera; la mayoría de los jefes de dicha región de Tabasco llegaron con presentes. Los indígenas observaron que no había mujeres entre los conquistadores, así Cortés recibió veinte indias para servirles (Duverger, 2001, p. 139).

Después de bautizarlas, las ofreció como concubinas a sus tenientes más importantes. En aquel regalo maya, había un tesoro precioso que iba a cambiar totalmente el recorrido de la conquista espiritual: era una joven nahua, esclava de un cacique de Tabasco, la cual llamaron la malinche, bautizada Doña Marina (Gonzales, 2002, p. 206).

Luego, fue otorgada a Cortés quien la ofreció a su vez como compañera a su amigo Alonso Hernández de Portocarrero. Aguilar⁴⁹, después de hablar con la joven, descubrió su verdadera identidad social, teniendo el náhuatl como lengua materna; pensó entonces que la Malinche podría servir como intérprete con los aztecas. Así, Aguilar traducía del español al maya y la Malinche del maya al náhuatl; de este modo, era posible obtener un diálogo entre los jefes indígenas y Cortés (Descola, 1980, p. 282).

Para señalar ese procedimiento de interpretación y portavoces, hay que saber que en la cultura prehispánica el uso de un portavoz era algo obligatorio; lo apoya claramente Rinke cuando describe la Malinche:

La Malinche para ellos, era la portavoz, la lengua a quien con todo respeto llamaban Malintzin. En la recopilación de voces aztecas del franciscano Sahagún y en el lienzo de Tlaxcala, la Malinche incluso aparece retratada como un ser sobrenatural, a través del cual Dios habla. (<https://bit.ly/3PwahC5>)

Los cronistas afirman que después del bautismo de todas las mujeres ofrecidas como presentes a los españoles, incluso la Malinche, Hernán Cortés organizó el servicio de Domingo de Ramos el día 17 de abril de 1519 (<https://bit.ly/3yK73EX>).

Esa celebración fue grandiosa y utilizaron las mejores técnicas del momento, decorando el servicio con ramas de palmas, con el fin de impresionar a los principales y caciques de la sociedad indígena. En ese sentido, dice Rinke: “La misa era importante como prueba simbólica del giro de los mayas hacia la nueva fe, aun todavía no han sido bautizados” (<https://bit.ly/3yT879T>).

⁴⁹ Gerónimo de Aguilar, intérprete de Cortés y uno de los frailes franciscanos, sin duda una de las llaves más importantes de la conquista del Nuevo Mundo, <https://bit.ly/3G1cktk>, consultado el 10 de mayo de 2022.

2.3.2. El papel de doña Marina. Sin embargo, cuando tratamos el tema de la importancia de Doña Marina con profundidad, nos damos cuenta de que el valor era inestimable, para no decir condicional. Ese personaje desempeñó un papel extraordinario en todos los dominios, entre ellos como intérprete entre varias tribus del continente y los conquistadores, lo que era un tesoro para los españoles (Gonzales, 2002, p. 54).

Hasta hoy, muchos historiadores consideran que sin la Malinche la conquista hubiera tomado otro camino, y al ver el resultado de su cooperación, dichas consideraciones eran correctas.

2.3.2.1. La alianza con los Totonacas. Gracias a la Malinche, Cortés obtuvo treguas y alianzas, sobre todo con los *Totonacas*; aquella alianza era como una providencia. Entonces, Doña Marina desempeñaba un papel muy importante en los asuntos de Cortés. Después de la llegada de éste a San Juan de Ulúa, el 22 de abril de 1519, fue Doña Marina quien transmitió el mensaje a la delegación de *Moctezuma*; así Cortés tenía dos armas fatales: la sorpresa y Doña Marina (Duverger, 2001, p. 143).

Ahora, Cortés desea encontrar a *Moctezuma*, sabiendo que no era tarea fácil. La prueba es que, lo intentó lo todo para un encuentro, pero sin resultados. *Moctezuma* no quiso encontrarlo, lo que significaba simplemente que los españoles tenían que salir de esas tierras inmediatamente. Poco tiempo después, dos días precisamente, ocurrió lo inesperado con la llegada de una delegación *Totonaca* que vivían bajo el mando de los nahuas. No eran nahuas, mas hablaban el náhuatl que era impuesto por el poder central del imperio de México en *Tenochtitlan* (Duverger, 2001, p. 151).

Después de un diálogo entre Doña Marina y los *Totonacas*, Cortés obtuvo una alianza. Al principio, los *Totonacas* tenían miedo, pero Cortés y Doña Marina encontraron la solución: preparar la evasión de cinco mexicas, para que *Moctezuma* se enterara de la rebelión de los *Totonacas*; así Cortés estaría seguro de la fidelidad de éstos.

2.3.2.2. La alianza con los Tlaxcaltecas. Marina aconsejaba a Cortés una alianza con los *Tlaxcaltecas* contra el Imperio de México. Al principio, no fue tarea fácil porque hubo enfrentamientos entre ambos, y gracias a Marina quien supo convencer a los *Tlaxcaltecas* de la importancia de ese pacto contra México, la entrada de Cortés en *Tlaxcala* efectuó el día 18 de septiembre de 1519 (Duverger, 2001, p. 172).

Cortés realizó sus objetivos, encontrar a *Moctezuma*, entrar en México, siempre gracias a Marina y Aguilar como intermediarios y compañeros. Doña Marina estuvo siempre al lado de Cortés durante la victoria o la derrota, eran inseparables, dice Christian Duverger: “Era la fuente de inspiración de sus acciones y el artesano de sus victorias” (2001, p. 251).

Así se resolvió el problema de la lengua y eso permitió a Cortés penetrar en *Tenochtitlan*. Hay que señalar también que la lengua permitió a los evangelizadores comprender la creencia y la religión nahua, sus dioses y sus mitos. Eso iba a facilitar el tratamiento con la religión indígena, posteriormente.

Gómez de Orozco, el autor mexicano afirma que la Malinche fue una parte instrumental de la estrategia española, sobre todo cuando se trataba de las conspiraciones a fin de precipitar la decadencia del imperio azteca (Cit. in Gonzales, 2002, p. 126).

Su mayor importancia residió en el hecho de interpretar en tres idiomas y de ofrecer informaciones primordiales sobre la organización económica, el conocimiento de las costumbres nativas, el orden y la sucesión de los reinos, las formas de tributo, las reglas que regían las relaciones familiares y sociales, entre otros elementos. Eso lo apoya Cortés en una de sus cartas: “después de Dios, le debemos la conquista de la Nueva España a Doña Marina” (Duverger, 2001, p. 251).

2.4. La ayuda indirecta

El mestizaje en México tuvo gran resonancia histórica; era como una contribución en esa metamorfosis de la sociedad indígena, en cuanto a su linaje que tiene impactos hasta hoy día. Tenemos que saber que, en los principios de la conquista, nadie hubiera podido impedir el contacto entre los españoles y las indígenas. Hay que notar que los españoles llegaron sin sus mujeres al Nuevo Mundo, entonces hubo muchas relaciones ilegítimas con mujeres indias, los niños nacidos de esas relaciones fueron educados por sus madres (Bendimerad, 2022, p. 104).

Hay que señalar que las cosas cambiaron con el tiempo. Hubo casamientos entre españoles e indígenas, lo que significaba la aparición de hijos legítimos, claro con el rechazo de las dos partes o sea española e indígena; pero con el tiempo esos mestizos empezaron a ejercer cargos importantes en la sociedad (Bendimerad, 2022, p. 105).

Además, tenemos a ejemplos de españoles que cambiaron de campo por completo; después de casarse con mujeres indígenas, combatieron al lado de esos últimos en contra de los españoles. De una manera u otra, era imposible evitar lo inevitable.

2.4.1. El mestizaje. Antes de intentar analizar el término ‘mestizaje’, tenemos que explicar lo que provocó ese fenómeno en las sociedades locales. Hubo lo que podemos denominar la desestructuración social indígena quien después se volvió mestiza. De otra manera, asistimos a una confusión indígena total; dice Bustos: “Se quebró la necesidad de arraigo de los indios en su tierra y en su mundo, la cosmovisión e identidad cultural fueron devastadas” (Bustos, 2002, p. 100).

La historia latinoamericana está llena de acontecimientos históricos que marcaron, de una manera u otra, todos los países de aquel continente. En ese sentido, dice Botto Cayo: “Latinoamérica es el producto del mestizaje, somos una comunidad que se enriquece del pasado de los primeros pobladores del continente, junto con los hombres que vinieron desde las diferentes partes del mundo” (2009, p. 2).

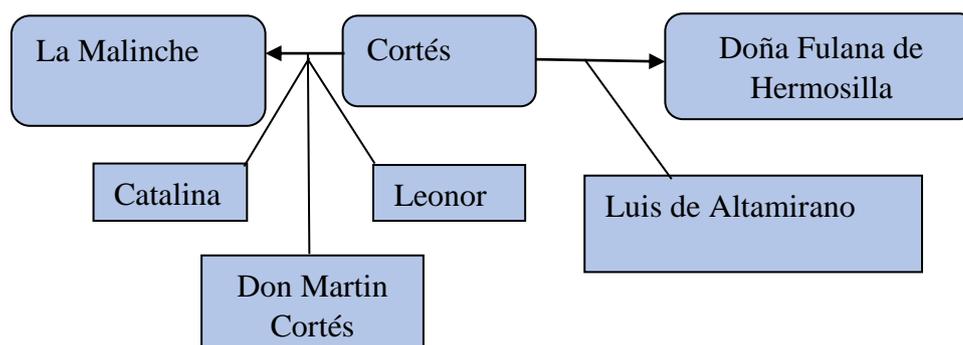
Ese fenómeno social tuvo puntos positivos dentro del proceso de la formación de la identidad americana actual -hablamos del continente entero-: tal como el enriquecimiento de la personalidad indígena y la aparición de ideas nuevas que harán del continente americano lo que es hoy día. Pero, los puntos negativos, también, forman parte de ese ambiente identitario.

El tema del mestizaje queda como un punto negativo cuando se trata de la identidad latinoamericana. Hemos de señalar que, la mayoría de los etnólogos, incluso los historiadores, afirman que jamás, los indígenas aceptaron ese mestizaje racial que metamorfoseó toda una identidad étnica milenaria. Bustos habla de la ambivalencia de la identidad cultural, después de más de 300 años de dominación europea; dice en este sentido:” Ni blancos, ni europeos, ni occidentales. América Latina quedó con un «complejo», con autoimagen baja e identidad difusa”(2002, p. 31).

Queda claro que el mestizaje fue una contribución indirecta pero de una importancia considerable. Entonces, era un elemento motor dentro del proceso de evangelización. Los hijos, recién nacidos, serán bautizados como lo fueron sus madres, lo que ocurrió con la Malinche y Cortés: fue bautizada Doña Marina y sus dos hijos, Catalina y Leonor. Por otra parte, Cortés tuvo un hijo con una princesa nahua conocida por su nombre de bautizo, Doña Fulana de Hermosilla y su hijo que nombrará Luis de Altamirano (<https://bit.ly/3NknBRE>).

2.4.2. Ejemplos de mestizaje. En lo que concierne ese punto, hemos visto necesario dar ejemplos patentes de ese proceso. Es interesante explicar las cosas de una manera teórica, pero dando ejemplos claros de ese fenómeno durante los principios de la colonización; seríamos benéfico para la comprensión. Entonces, empezaremos con el linaje de la Malinche y Cortés, luego, trataremos los linajes de Moctezuma que fueron múltiples.

Figura n°12. Linaje de La Malinche y Cortés



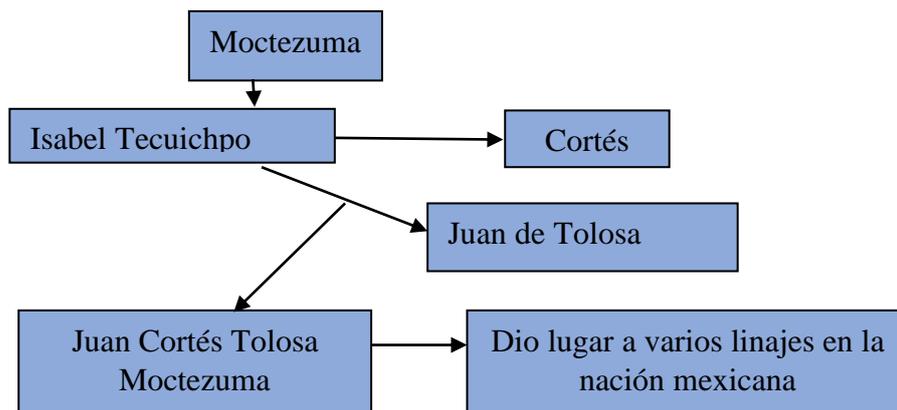
Fuente: <https://bit.ly/381I9FX> (Elaboración propia)

Doña Marina tuvo también un hijo con Cortés llamado Martín Cortés; fue el primer mestizo de relevancia histórica quien tuvo un cargo en el gobierno; fue el comendador de la orden de San Jago, a pesar de que, en 1548, fue acusado de conspirar en contra del Virrey. Así, a Doña Marina, se le puede reconocer legítimamente como la madre de la nación mexicana (<https://bit.ly/381I9FX>).

El caso de la Malinche no era el único. Tenemos a varios ejemplos que lo atestiguan, sobre todo en lo que concierne la nobleza indígena tal como los hijos e hijas de *Moctezuma*. Entre las hijas de *Moctezuma*, tenemos a la famosísima Isabel *Tecuichpo* quien se casó con Hernán Cortés; fue bautizada Leonor Cortés de *Moctezuma*. Ésta se casó, por su parte, con Juan de Tolosa⁵⁰. Después, su hijo Juan Cortés Tolosa *Moctezuma* dio lugar a varios linajes de gran importancia dentro de la nación mexicana (<https://bit.ly/3Pzy3wQ>).

⁵⁰ Juan de Tolosa, uno de los conquistadores, fue precursor en el descubrimiento de las minas de Zacatecas <https://bit.ly/3MAya9B>, consultado el 11 de mayo de 2022.

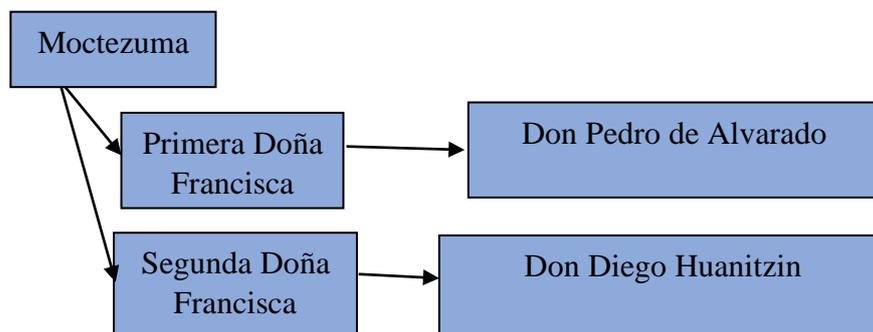
Figura n°13. Linaje de *Moctezuma*(1)



Fuente: <https://bit.ly/3Pzy3wQ> (Elaboración propia)

Moctezuma tenía dos hijas: doña Francisca quien se casó con Pedro de Alvarado⁵¹ y la otra doña Francisca quien se casó con Diego *Huanitzin*, era sobrino de *Moctezuma* y *Tlatoani* de la ciudad de *Tenochtitlan* (<https://bit.ly/3lp0K1M>).

Figura n°14. Linaje de *Moctezuma*(2)



Fuente: <https://bit.ly/3G118Q0> (Elaboración propia)

Hemos de señalar también a las hijas que se casaron con españoles. Tenemos a doña Leonor quien se casó primero con Juan Páez⁵² y luego, con Cristóbal de Valderrama⁵³ con quien tuvo una hija bautizada doña Leonor de Valderrama quien se casó a su vez con Diego

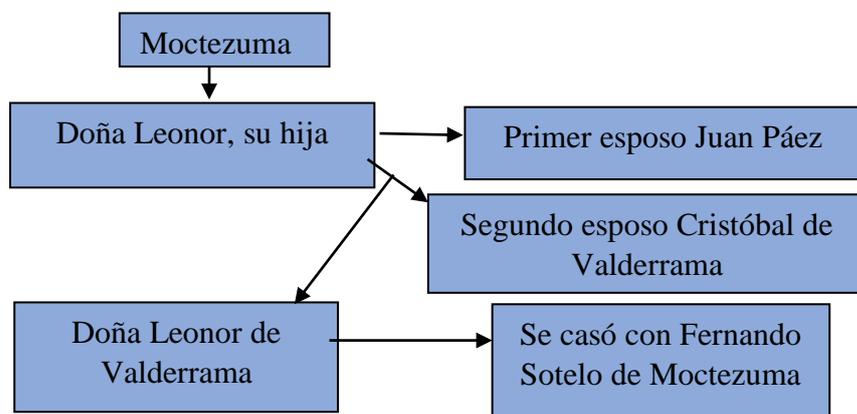
⁵¹ Pedro de Alvarado nació hacia 1485 en Badajoz; fue uno de los conquistadores quien participó en la conquista de México Tenochtitlan con Cortés <https://bit.ly/3GbgPlq>, consultado el 10 de mayo de 2022.

⁵² Juan Páez de Castro, también uno de los conquistadores españoles; era Clérigo, humanista y cronista real <https://bit.ly/3G1dOE8>, consultado el 11 de mayo de 2022.

⁵³ Cristóbal de Valderrama, uno de los conquistadores españoles, también encomendero de Taríbaro, <https://bit.ly/3ILKMPH>, consultado el 11 de mayo de 2022.

Arias de Sotelo⁵⁴. En su linaje posterior, tenemos a varias monjas y clérigos, como el famoso Fernando Sotelo de *Moctezuma* quien se ocupó de varios cargos importantes en la sociedad de México (<https://bit.ly/3G118Q0>).

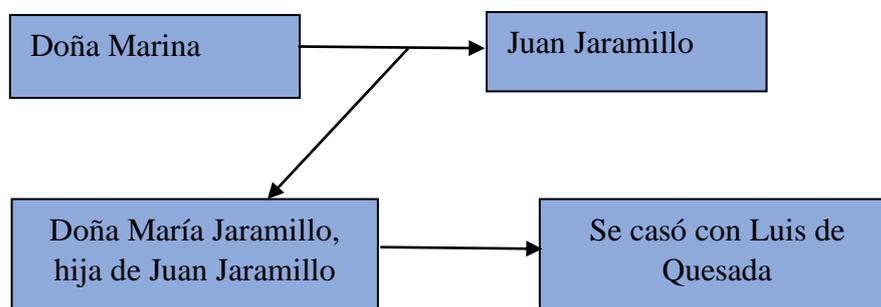
Figura n° 15. Linaje de *Moctezuma*(3)



Fuente: <https://bit.ly/3G118Q0> (Elaboración propia)

Otro ejemplo que tenemos que señalar es el de doña María Jaramillo quien se casó con Luis de Quesada y era encomendera de la mitad del pueblo y de la provincia de *Xeletepec*. Encontramos el detalle de su linaje en la obra de Del Paso cuando dice: “hija de Juan Jaramillo y de la célebre india interprete doña Marina, que fue de tanto provecho en la conquista” (Troncoso, 1905, p. 21).

Figura n° 16. Linaje de la Malinche



Fuente: Troncoso, 1905, p. 21 (Elaboración propia)

⁵⁴ Diego Arias de Sotelo, a su vez, ocupó el puesto de encomendero, después fue exiliado por causa de una conspiración de encomenderos, eso en torno de 1568 <https://bit.ly/3yOeB9P>, consultado el 18 de mayo de 2022.

Capítulo II La contribución indígena en la obra evangelizadora en México

Estos ejemplos, desde el punto de vista metodológico, parecen sin importancia alguna; sin embargo, al fin y al cabo, fueron las primicias de una nueva era en el Nuevo Mundo. La realidad es que el mestizaje promulgó el cristianismo de una manera extraordinaria, cuando en la misma familia tenemos a hijos mestizos. Los frailes en general, que sean franciscanos, dominicos o agustinos, tuvieron la firme convicción de que la mujer era la llave de la implantación de la fe cristiana (Troncoso, 1905, p.22).

Eso lo observamos de una manera clara con la creación de casas para niñas pobres o con la construcción de colegios para doncellas huérfanas. Aquí, insistimos en la palabra 'huérfanas', simplemente porque no tenían familias que las cuidaran; entonces eran fácilmente convencidas por el cristianismo y sus dogmas. En este sentido:

[...] La fundación del colegio de doncellas huérfanas de esta ciudad de México, y el capellán que tiene cargo de administrar los Santos Sacramentos a las doncellas del dicho colegio, y en el sustento y casamiento dellas⁵⁵, se ocuparon de casar a las huérfanas recién convertidas al cristianismo. Cada año se casan algunas doncellas huérfanas, conforme a la posibilidad que ay⁵⁶. (Troncoso, 1905, p. 22)

Tenemos que saber que, la idea de basar la obra evangelizadora en la nueva generación de indígenas será inmensamente ingeniosa. La mayoría de los misioneros se dieron cuenta de la importancia de los niños, sobre todo. Porque en lo que concierne los adultos, eran tan paganos que el hecho de declarar su fe cristiana con un bautismo era suficiente para la iglesia, al contrario de los niños que iban a ser los nuevos misioneros de las tierras del Nuevo Mundo.

⁵⁵ Dellas o 'de ellas', copiado así respetando el texto original.

⁵⁶ Ay en lugar de hay, copiado así respetando el texto original.

Conclusión

Conclusión

Para concluir, podemos decir que, desde el principio de la obra evangelizadora, los frailes misioneros sabían que era una empresa muy compleja, sobre todo cuando se trataba de borrar toda una identidad arraigada desde milenios. Entonces, se enfrentaron a varios problemas que tuvieron que resolver, cualquiera que sea su naturaleza.

El primer obstáculo grande con el que tropezaron los españoles e indígenas fue la falta de una lengua común para comunicar. Los historiadores afirman que, en esa época, existían más de seiscientos idiomas, por eso recurrieron los misioneros a las lenguas generales de mayor difusión tal como el Náhuatl. Así que, los frailes empezaron a enseñar el castellano a los hijos de nobles de cada ciudad, y de aprender el náhuatl y otros idiomas locales; entonces, lograr una comunicación estable era cuestión de tiempo, nada más.

En lo que concierne el segundo obstáculo, fue sin duda la religión autóctona con sus tradiciones tan incomprensibles para los monoteístas. Hay que saber que el pueblo azteca era idólatra por excelencia; adoraban a multitud de dioses durante siglos, mezclados con mitos muy antiguos a los que se acostumbraron.

En cuanto al tercer obstáculo, fue la conducta de los españoles hacia los indígenas que, generalmente, había sido brutal, inhumana, bestial e injusta, sobre todo en los principios de la conquista. Los indígenas, calificados con el término “pagano”, fueron el blanco de los eclesiásticos llegados con Colón a partir primer viaje transatlántico. En cuanto a las órdenes a las cuales pertenecían, fueron primero los franciscanos; luego vinieron los dominicos; en tercera posición fueron los agustinos y al final los jesuitas.

En lo que atañe a los jesuitas de la Compañía de Jesús, se encargaron de educar a los indígenas en varios terrenos como la escritura, la pintura, la escultura, entre otros. Desgraciadamente, acusados de enseñar ideas nuevas que representaban un peligro en las colonias y con impacto en la Metrópoli, fueron expulsados del Nuevo Mundo en el último tercio del siglo XVIII. Sin embargo, los jesuitas, en su exilio, no cesaron de obrar para el bien y la defensa de los indios de América.

Hemos intentado, con ese trabajo, subrayar la contribución indígena en la conversión y la propagación de la religión católica, porque siempre se habla de los frailes misioneros enviados por la Corona española, olvidando, casi siempre, a los indígenas. La ayuda indígena era omnipresente, que sea directa o indirecta y, el hecho de intentar negar esa ayuda, será injusto hacia los indígenas quienes desempeñaron un papel inestimado en esa empresa religiosa.

Conclusión

Finalmente, podemos decir con certeza que la importancia de ese tema es tremenda, sobre todo cuando se trata de intentar corregir acontecimientos históricos. Por consiguiente, esperamos poder ayudar a los que leerán ese trabajo de investigación a encontrar informaciones interesantes, en lo que se refiere al tema del Nuevo Mundo y de la religión católica.

Las posibilidades de investigación en este campo quedan abiertas para las futuras tesinas, sobre todo cuando el tema sufre de carencia bibliográfica, que es el caso del tema nuestro. Lo que nos empuja a hacer más esfuerzos para excavar el terreno y hacer salir las informaciones raras que darán más valor a nuestro trabajo de investigación.

Para terminar, sabemos todos que la religión católica en la América latina ha sido implantada por los españoles quienes fueron los fundadores, pero los indios también, pueden ser considerados como fundadores de ese cristianismo y de la nación hispanoamericana actual.

Fuentes
Bibliográficas

Obras generales

1. Bastian, J. P. (1991). *Amérique Latine 1492-1992 Conquête et émancipation*. Genève: Labor et Fides.
2. Cortés, H. (1979). *Cartas de Relación*. México: Espasa-Calpe.
3. Del Castillo, B. D. (1985). *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*. México: Espasa-Calpe.
4. Del Pozo, S. (1867). *Importancia del Descubrimiento del Nuevo Mundo*. Madrid: Imprenta de Santos Larxé.
5. Descola, J. (1955). *Les Conquistadors*. Paris: Fayard.
6. Gibson, C. (1978). *Los Aztecas Bajo el Dominio Español*. Madrid: Siglo XXI.
7. Gómara, F.L. (1979). *Historia de la Conquista de México*. Venezuela: Biblioteca Ayacucho.
8. Graulich, M. (2005). *Le Sacrifice Humain chez les Aztèques*. Paris: Fayard.
- 9.----- (2014). *Moctezuma: Apogeo y Caída Del Imperio Azteca*. México: Ediciones Era.
10. Hornero, A. C. (2010). *Economía Internacional y Organismos Económicos Internacionales*. Madrid: Ramon Areces.
11. Lafaye, J. (1974). *Quetzalcóatl y Guadalupe*. México: FCE.
12. Motolinía, T. B. (1913). *Historia De Los Indios de la Nueva España*. Barcelona: Herederos de Juan Gili, sacado a la luz por Daniel Sánchez García.
13. -----(1941). *Historia de los Indios de la Nueva España*. México: Salvador Chávez Hayhoe, Nueva Edición.
- 14.----- (1985). *Historia de los Indios de la Nueva España. Crónicas de América*. Madrid: Historia 16, sacado a la luz por Claudio Esteva Fabregat.
15. Parisaca, N. V. (1999). *La Pachamama, Revelación del Dios Creador*. Perú: Abya Yala.
16. Paz, O. (1982). *El Laberinto de la Soledad*. México: FCE.
17. Portilla, M. L. (2003). *Pueblos Indígenas de México*. México: UNAM.
18. Rojas, J. L. (2016, 12 27). *Cambiar Para Que No Cambie, la Nobleza Indígena en la Nueva España*. Buenos Aires: SB Editorial.
19. Rosa, M. G. (1899). *Campano Ilustrado: diccionario castellano enciclopédico*. Paris : Libreros Editores.
20. Sahagun, F. B. (1880). *Histoire Générale des Choses de la Nouvelle Espagne*. Paris: G. Masson.

21. Sánchez, L. A. (1985). *Historia General de América*. Virginia: Juan Majia Baca.
22. Sarmiento, D. F. (1883). *Conflicto y Armonías de las Razas en América*. Buenos Aires: S.Ostwald.
23. Todorov, T. (1982). *La Conquête de L'Amérique, la Question de l'Autre*. Paris: Edition du Seuil.
24. Touron, A. (1768). *Histoire Générale de L'Amérique, depuis sa Découverte*. Paris: Hérissant.
25. Troncoso, F. D. (1905). *Papeles de Nueva España, Geografía y Estadística*. Madrid: Manuscrito del Archivo de Indias en Sevilla.

Obras especializadas

26. Bendimerad, N. (2022). *Civilización hispanoamericana, Cristóbal Colon, La Corona Española y su Organización en las Colonias de Ultramar XV-XIX*. Tlemcen: Kounouz Editions.
27. Bustos, J. G. (2002). *Psicología e Identidad Latinoamericana*. Santiago de Chile: Ediciones Universidad Católica de Chile.
28. Cano, G. G. (2011). *El Regreso A Cuatlicue*. EE.UU: Xlibris.
29. Castro, J. V. (1992). *Diálogo de Mestizos*. México: Porrúa.S.A.
30. Cuauhtémoc, S. T. (1982). *Informantes de Sahagún*. México: FCE.
31. Del Pozo, S. (1867). *Discurso Leído Ante el Claustro de la Universidad Central*. Madrid: Santos Larxé.
32. Estrada, J. A. (1992). *Las Contradicciones de la Evangelización de América, Análisis Ético y Teológico*. Bilbao: Sal Terrae.
33. Fabié, D. A. (1879). *Vida y Escritos de Fray Bartolomé de las Casas*. Madrid: Imprenta Miguel Ginesta.
34. Gonzales, C. (2002). *Doña Marina, La Malinche, y la Formación de la identidad Mejicana*. Madrid: Ediciones Encuentro.
35. Hernández, C. G. (2002). *Doña Marina y la formación de la Identidad Mejicana*. Madrid: Encuentro.
36. Mendieta, F. G. (s.f.). *Historia Eclesiástica Indiana*. México: Antigua Librería.
37. Ramon, J. (2018). *Historia de Colombia: Significado de la Obra Colonial, Independencia y República*. New York: LAVP.

38. Rodríguez, P. F. (1994). *Los Dominicos en la Primera Evangelización de México, 1525-1550*. Salamanca: San Esteban.

Fuentes Electrónicas

a) Obra Pdf

1. Rinke, S. (2019). *Conquistadores y Aztecas, Cortés y la Conquista de México*. <https://bit.ly/3sQr4Ge>, consultado el 10/05/2022.
2. Botto Cayo, J. C. (2009). *Sueños Latinoamericanos*. <https://bit.ly/3Mhnxrn>, consultado el 29/05/2022.

b) Páginas web del Texto

1. <https://bit.ly/3PwahC5>, consultado el 01/04/2022.
2. <https://bit.ly/3yK73EX>, consultado el 01/04/ 2022.
3. <https://bit.ly/3yT879T>, consultado el 01/04/2022.
4. <https://bit.ly/3G118Q0>, consultado el 05/04/2022.
5. <https://bit.ly/3lp0K1M>, consultado el 11/04/ 2022.
6. <https://bit.ly/3NknbRE>, consultado el 15 /04/2022.
7. <https://bit.ly/381I9FX>, consultado el 01/05/2022.
8. <https://bit.ly/3Pzy3wQ>, consultado el 08/05/ 2022.

c) Páginas web de las Figuras

1. <http://bitly.ws/qpDE>, consultado el 01/04/ 2022.
2. <http://bitly.ws/qpDk>, consultado el 01/04/ 2022.
3. <http://bitly.ws/qpDd>, consultado el 01 /04/ 2022.
4. <http://bitly.ws/qpGu>, consultado el 01/04/2022.
5. <https://bit.ly/3khJScG>, consultado el 01/04/ 2022.
6. <https://bit.ly/3rXQNMp>, consultado el 01/04/2022.
7. <https://bit.ly/39qJjeJ>, consultado el 01/04/ 2022.
8. <https://bit.ly/3FYF5qz>, consultado el 01/04/ 2022.
9. <https://bit.ly/3MIJWi8>, consultado el 01/04/2022.
10. <https://bit.ly/3EQKMXl>, consultado el 01/04/2022.
11. <https://bit.ly/3t4xYrI>, consultado el 15/04/2022.
12. <https://bit.ly/38IjIDj>, consultado el 15/05/2022.
13. <https://bit.ly/3G9qLM0>, consultado el 15/05/2022.

14. <https://bit.ly/3wDj1Pe>, consultado el 15/05/2022.
15. <https://bit.ly/3PFE7nO>, consultado el 15/05/2022.
16. <https://bit.ly/3LJDaYi>, consultado el 15/05/2022.
17. <https://bit.ly/3MKjJ34>, consultado el 15/05/2022.
18. <https://bit.ly/3wYq1Fw>, consultado el 15/05/2022.
19. <https://bit.ly/3x1uSH4>, consultado el 15/05/2022.

d) Páginas web de los Pies de página

1. <http://bitly.ws/qqzd>, consultado el 01/04/2022.
2. <https://cervantesvirtual.com>, consultado el 01/04/2022.
3. <https://dle.rae.es>, consultado el 02/04/2022.
4. <http://bitly.ws/qpIJ>, consultado el 01/04/2022.
5. <https://del.rae.es>, consultado el 01/04/ 2022.
6. <http://bitly.ws/qsCR>, consultado el 10/04/2022.
7. <http://bitly.ws/qsEz>, consultado el 10/04/ 2022.
8. <https://bit.ly/3LwACgR>, consultado el 12 de abril de 2022.
9. <https://bit.ly/3GbgPlq>, consultado el 10/05/ 2022.
10. <https://bit.ly/3G1dOE8>, consultado el 11/05/2022.
11. <https://bit.ly/3lLKMPH>, consultado el 11/05/2022.
12. <http://bitly.ws/qpIA>, consultado el 15/04/2022.
13. <https://bit.ly/3yOeB9P>, consultado el 18/05/ 2022
14. <http://bitly.ws/qqzc>, consultado el 20/04/ 2022.
15. <https://bit.ly/3M1DwKW>, consultado el 22/04/ 2022.
16. <https://bit.ly/3G1cktk>, consultado el 10/04/ 2022.
17. <https://bit.ly/3MAya9B>, consultado el 11/05/ 2022.
18. <https://bit.ly/3z6SYSh>, consultado el 30/05/ 2022.

ANEXOS

Anexo n °1. **Cristóbal Colón**



Fuente. <https://bit.ly/38JlDj>

Anexo n°2. **Fray Bartolomé de las Casas**



Fuente: <https://bit.ly/3G9qLM0>

Anexo n°3. **Los Reyes Católicos de España**



Fuente: <https://bit.ly/3wDj1Pe>

Anexo n°4. **Toribio de Benavente, o Motolinía**



Fray Toribio De Benavente

Fuente: <https://bit.ly/3PFE7nO>

Anexo n°5. **Francisco López de Gómara**



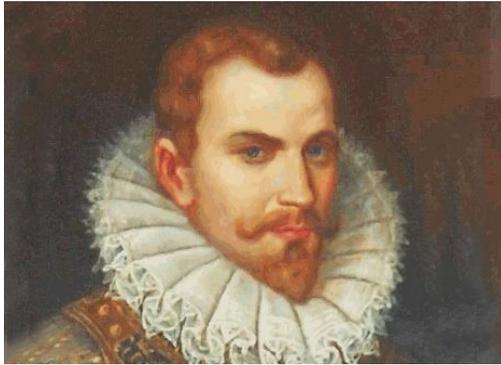
Fuente: <https://bit.ly/3LJDaYi>

Anexo n°6. **Fray Bernardino de Sahagún**



Fuente: <https://bit.ly/3MKjJ34>

Anexo n°7. **Pedro de Alvarado**



Fuente: <https://bit.ly/3wYq1Fw>

Anexo n°8. **Diego Arias de Sotelo**



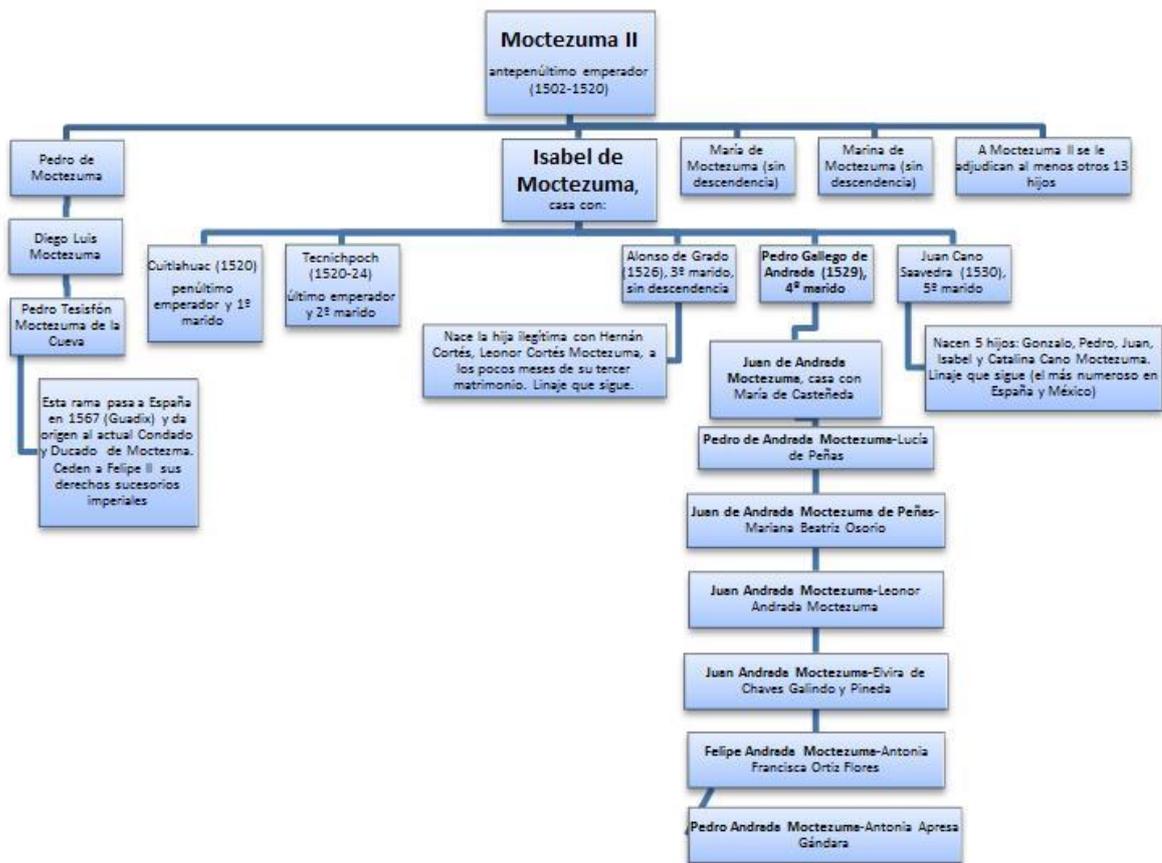
Fuente: <https://bit.ly/3x1uSH4>

Anexo n°9. **Ubicación de Tenochtitlan**



Fuente: <http://bitly.ws/rYQA>

Anexo n° 10. Los linajes de Moctezuma con más detalles



Fuente: <http://bitly.ws/rYQW>

Anexo n°11. Técnicas de martirio



Fuente: <http://bitly.ws/rYRv>

Anexo n°12. Castigo de indios en las minas de oro



Figura 2. En las minas de oro. Castigo de los trabajadores indios.
Fuente: El autor

Fuente: <http://bitly.ws/rYRt>

Glosario de términos aztecas

Altepetl: denominación mesoamericana para designar asentamientos humanos con territorios.

Cipango: Japón actual.

Cuauhtémoc: último soberano azteca; tomó las riendas del gobierno en 1520; ejecutado por Cortés.

Huitzilopochtli: divinidad azteca de origen náhuatl; es el dios del sol y de la guerra.

Mancehuales: proviene del náhuatl “*macehualli*”, significa vasallo.

Malinche: Malintzin o Malinalli, mujer indígena amada de Hernán Cortés; contribuyó en la conquista de México por los españoles.

Motolinía: palabra náhuatl que significa ‘pobre’, esa apelación fue dada por los indios al Fray Toribio de Benavente, cronista franciscano.

Nahuas: los que hablan náhuatl.

Náhuatl: esa palabra significa ‘lengua dulce’; era la lengua de los mexicas.

Nepantla: palabra náhuatl que significa “*estar en medio*”, indios cristianos, pero todavía con las antiguas creencias.

Ometochtli o el dios Umotoch: uno de los dioses aztecas, personificado en la tierra por una persona humana, también considerado como un demonio.

Pachamama: palabra quechua, el dios creador o la madre tierra; se usa para designar la tierra-madre o la naturaleza.

Quetzalcóatl: ese nombre significa “serpiente con plumas”, se considera como uno de los dioses creadores.

Quechua: lengua de los mayas, se escribe de dos otras maneras: *Quichua*, *Runa Simi*; significa “el hablar del valle”.

Tenochtitlan: capital de los aztecas que es la actual México.

Totonacas: también *Totoneca o Tutunaku* (*tutu*: tres- *naku*: corazón), antiguo pueblo amerindio, se estableció en la región del Golfo de México.

Tlaxcaltecas: de *Tlaxcala*, pueblo indígena de la etnia nahua.

Tabasco: palabra de origen náhuatl, significa “tierra de pastle”.

Tezozómoc: gobernante de los mexicas, también un *tlatoani*.

Tlatoani o tlahtoani: palabra náhuatl, título reservado a los jefes militares y religiosos de alto grado.

Resumen

Nuestro trabajo de investigación pretende estudiar con detalles la contribución de los indígenas en la evangelización del Nuevo Mundo. Comenzando el trabajo con una visión panorámica del choque que tuvo lugar con el primer contacto, luego, tratar la estrategia de los misioneros y, al final, dar ejemplos patentes del proceso de cristianización del Continente americano.

Palabras claves: Contribución – Evangelización – Nuevo Mundo – Misioneros - Indígena.

Abstract

Our research work intends to study in detail the contribution of the indigenous people in the evangelization of the New World. Beginning the work with a panoramic vision of the shock that took place with the first contact, then, dealing with the strategy of the missionaries and, at the end, giving clear examples of the process of Christianization of the American continent.

Keywords: Contribution – Evangelization – New World – Missionaries - Indigenous.

ملخص

يهدف عملنا البحثي إلى دراسة تفصيلية لمساهمة السكان الأصليين في تبشير العالم الجديد. بدء العمل برؤية بانورامية للصدمة التي حدثت مع الاتصال الأول، ثم التعامل مع استراتيجيات المبشرين، وفي النهاية إعطاء أمثلة واضحة لعملية تنصير القارة الأمريكية.

الكلمات الدالة: المساهمة - التبشير - العالم الجديد - المبشرون - السكان الأصليون